

Kirchenordnung der Evangelischen Kirche von Luxemburg



Dessin de
Niels Poulsen

Version bilingue/zweisprachig 8/2012

Statut de l'Église Protestante du Luxembourg



Dessin de
Niels Poulsen

Version bilingue/zweisprachig 8/2012

<u>Inhaltsverzeichnis</u>	2
Vorwort	3
Präambel	5
Artikel 1 - Die Kirche	6
Artikel 2 - Die Mitglieder der Kirche	7
Artikel 3 - Die Wählerliste	10
Artikel 4 - Die Organe	11
Artikel 5 - Die Generalversammlung	12
Artikel 6 - Organisation des Konsistoriums	15
Artikel 7 - Wahl der Laienmitglieder des Konsistoriums	18
Artikel 8 - Abberufung eines Laienmitglied aus dem Konsistorium	21
Artikel 9 - Zuständigkeiten des Konsistoriums	22
Artikel 10 - Die Pfarrer	25
Artikel 11 - Der Kirchensekretär	28
Artikel 12 - Gründung von Presbyterialgemeinden	30
Artikel 13 - Die Gemeindeversammlung	32
Artikel 14 - Zusammensetzung und Zuständigkeiten des Gemeindevorstands	34
Artikel 15 - Wahl der Mitglieder des Gemeindevorstands	37
Artikel 16 - Abberufung eines Mitglieds aus dem Gemeindevorstand	40
Artikel 17 - Beitritt einer Gemeinde	41
Artikel 18 - Trennung von einer Gemeinde	42
Artikel 19 - Haushalt	43
Artikel 20 - Haushaltsverfahren	44
Artikel 21 - Der Finanzausschuss	45
Artikel 22 - Durchführung des Haushalts und der Rechnungsführung	46
Artikel 23 - Interner Charakter von Streitverfahren	47

Anhang: Revisionsverlauf

<u>Table des matières</u>	2
Preface	3
Préambule	5
Article 1 ^{er} L'Église	6
Article 2 Les membres de l'Église	7
Article 3 La liste électorale	10
Article 4 Les organes	11
Article 5 L'assemblée générale	12
Article 6 Organisation du consistoire	15
Article 7 Election des membres laïques du consistoire	18
Article 8 Révocation d'un membre laïque du consistoire	21
Article 9 Compétences du consistoire	22
Article 10 Les pasteurs	25
Article 11 Le secrétaire de l'Église	28
Article 12 Création de paroisses presbytérales	30
Article 13 L'assemblée paroissiale	32
Article 14 Organisation et compétences du conseil presbytéral	34
Article 15 Election des membres du conseil presbytéral	37
Article 16 Révocation d'un membre du conseil presbytéral	40
Article 17 Procédure d'adhésion	41
Article 18 Procédure de séparation	42
Article 19 Budget	43
Article 20 Procédure budgétaire	44
Article 21 La commission des finances	45
Article 22 Exécution du budget et comptabilité	46
Article 23 Caractère interne du contentieux	47

Annexe : revisions

KIRCHENORDNUNG der Evangelischen Kirche von Luxemburg

STATUT DE L'EGLISE PROTESTANTE DU LUXEMBOURG

In Übereinstimmung mit Artikel 3, Absätze 4 und 5 der Konvention zwischen der Großherzoglich-Luxemburgischen Regierung und der Evangelischen Kirche von Luxemburg, Amtsblatt A- Nr. 66 vom 20. August 1998, Seite 1328 (nachfolgend: "Konvention"):

in der Erwägung, dass die Evangelische Kirche von Luxemburg an der Schwelle zum dritten Jahrtausend Männer und Frauen unterschiedlicher Herkunft in einem gemeinsamen Glauben vereint;

in der Erwägung, dass die Evangelische Kirche von Luxemburg den im Großherzogtum lebenden Protestanten eine Glaubensgemeinschaft anbieten möchte, in der sie sich wiederfinden können ohne ihre Identität aufzugeben;

in der Erwägung, dass die von der Evangelischen Kirche von Luxemburg vorgesehene Kirchenordnung die Möglichkeit zur Gründung von Kirchengemeinden vorsieht, die die Wahrung ihrer besonderen Interessen im Rahmen einer Selbstverwaltung erlaubt;

in der Erwägung des Beitrittsgesuches vom 9. März 2000 der Europäischen Französischsprachigen Protestantischen Kirche von Luxemburg a.s.b.l.;

in der Erwägung, dass die Rücksicht auf Besonderheiten innerhalb der Evangelischen Kirche von Luxemburg nicht die Einheit der Kirche gefährden darf;

in der Erwägung, dass der Wille aller Mitglieder der Evangelischen Kirche von Luxemburg in der Generalversammlung demokratisch seinen Ausdruck findet;

EN CONFORMITE avec l'article 3, quatrième et cinquième alinéas, de la Convention entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et l'Eglise Protestante du Luxembourg, Mémorial A-N°66 du 20 août 1998, p. 1328 (ci-après: "Convention"),

CONSIDERANT que l'Eglise Protestante du Luxembourg telle qu'elle se présente au seuil du troisième millénaire est composée d'hommes et de femmes d'origines différentes qui se reconnaissent dans une même confession;

CONSIDERANT que l'Eglise Protestante du Luxembourg entend offrir aux protestants vivant au Grand-Duché de Luxembourg une communauté de foi dans le cadre de laquelle ils peuvent se retrouver sans abandonner leur identité propre;

CONSIDERANT que le Statut dont l'Eglise Protestante du Luxembourg entend se doter prévoit la possibilité de la création de paroisses presbytérales permettant une autogestion de leurs intérêts spécifiques;

CONSIDERANT la demande d'adhésion de l'Eglise Protestante européenne d'expression française du Luxembourg a.s.b.l. du 9 mars 2000;

CONSIDERANT que le respect des particularités au sein de l'Eglise Protestante du Luxembourg ne doit cependant pas porter atteinte à l'unité de l'Eglise;

CONSIDERANT que la volonté de l'ensemble des membres de l'Eglise Protestante du Luxembourg s'exprime démocratiquement dans le cadre de l'assemblée générale;

in der Erwägung, dass das von der Generalversammlung gewählte Konsistorium die Einheit der Evangelischen Kirche von Luxemburg verbürgt und somit jedes Mitglied des Konsistoriums die gemeinsamen Interessen aller Kirchenmitglieder vertritt;

in Anbetracht des gegenwärtigen Umfangs der Evangelischen Kirche, der nach einem statutären Rahmen in einfacher und begrenzter Form verlangt,

gibt sich die Evangelische Kirche von Luxemburg die folgende

KIRCHENORDNUNG

CONSIDERANT que le consistoire élu par l'assemblée générale doit être le garant de l'unité de l'Eglise Protestante du Luxembourg et que donc chaque membre du consistoire représente les intérêts communs de tous les membres de l'Eglise;

VU que les dimensions actuelles de l'Eglise Protestante donnent lieu à un cadre statutaire simple et limité,

L'EGLISE PROTESTANTE DU LUXEMBOURG se donne le présent

STATUT

Präambel

Die Evangelische Kirche von Luxemburg (Protestantisch Kierch vu Lëtzebuerg, Eglise Protestante du Luxembourg) gründet sich auf das Evangelium Jesu Christi, das in der Heiligen Schrift niedergelegt ist. Sie erkennt als zentrale Botschaft die Heilsverkündung aus Gnade allein durch den Glauben. Gemeinsam mit den anderen christlichen Kirchen erklärt sie Jesus, den Gekreuzigten und Auferstandenen, zum Herren der Einen, Heiligen, Universellen und Apostolischen Kirche, der die Frauen und Männer aller Länder ungeachtet ihrer Herkunft zu sich ruft.

Um ihren Glauben zu bekennen, beruft sich die Evangelische Kirche von Luxemburg auf die Symbole der Alten Kirche sowie auf die wichtigsten Glaubensbekenntnisse der Reformation (insbesondere Augsburger und Helvetisches Bekenntnis). Sie nimmt teil an der Zeugenschaft und am Dienst der anderen christlichen Kirchen in der Welt. Sie ist bestrebt, die Kontakte und die Zusammenarbeit mit ihnen besonders in Luxemburg zu vertiefen. Als Mitglied des Rates Christlicher Kirchen in Luxemburg nimmt sie am ökumenischen Dialog teil. Sie ist Mitunterzeichnerin der Verträge von Leuenberg (GEKE), der ökumenischen Charta und ist unter anderem Mitglied der Konferenz Europäischer Kirchen (KEK) sowie des Ökumenischen Rates der Kirchen (ÖRK). Sie pflegt die Beziehungen zu den anderen Religionen, insbesondere der jüdischen.

Die männlichen Bezeichnungen (z. B. Pfarrer, Vorsitzender, Kandidat, Sekretär usw.) gelten im gesamten Text auch für die weiblichen und sind daher als geschlechtsneutral zu betrachten.

Im Falle von Abweichungen zwischen dem vorliegenden deutschen Text und seiner französischen Originalfassung ist der französische Text maßgebend.

Préambule

L'Eglise Protestante du Luxembourg se fonde sur l'Evangile de Jésus-Christ attesté par l'Ecriture Sainte. Elle reconnaît comme centrale l'annonce du salut par la grâce reçue par la foi seule. Avec les autres églises chrétiennes, elle proclame que Jésus crucifié et ressuscité est le Seigneur de l'Eglise, une, sainte, universelle et apostolique et qu'il appelle à Lui les femmes et les hommes de tous pays quelle que soit leur origine.

Pour confesser sa foi, l'Eglise Protestante du Luxembourg se réfère aux symboles de l'Eglise ancienne ainsi qu'aux principales confessions de foi de la Réforme (notamment Augsbourg et Helvétique). Elle participe au témoignage et au service des autres églises chrétiennes dans le monde. Elle s'efforce d'approfondir la communion et la collaboration entre elles, notamment au Luxembourg. Membre du Conseil des Eglises Chrétiennes au Luxembourg, elle est engagée dans le dialogue oecuménique. Elle a signé les accords de Leuenberg (GEKE), la Charte Oecuménique et fait partie entre autres de la Conférence des Eglises Européennes (KEK) ainsi que du Conseil Oecuménique des Eglises (COE). Elle cultive les relations avec les autres religions, notamment le Judaïsme

L'usage du masculin pour les fonctions inclut que celles-ci peuvent être exercées par des femmes.

Artikel 1 - Die Kirche

1. Die Evangelische Kirche von Luxemburg (Protestantesch Kierch vu Lëtzebuerg; Eglise Protestante du Luxembourg) wird von der im Großherzogtum ansässigen protestantischen Gemeinde gebildet, die aus allen Personen besteht, die sich zum evangelischen Glauben bekennen und als Mitglieder im Register der Evangelischen Kirche eingetragen sind.
2. Die Evangelische Kirche von Luxemburg ist eine Konsistorialkirche mit Sitz in Luxemburg-Stadt.
3. Die Evangelische Kirche von Luxemburg (nachfolgend: "Kirche") umfasst
 - a. die folgenden Gemeinden:
 - i. die Gemeinde Luxemburg-Stadt;
 - ii. die französischsprachige Gemeinde;
 - iii. jede weitere Gemeinde, die nach dem in Artikel 17 vorgesehenen Beitrittsverfahren aufgenommen wurde;
 - iv. die niederländische Gemeinde
 - b. die folgenden Zweiggemeinden der Gemeinde Luxemburg-Stadt:
 - i. Differdingen-Oberkorn;
 - ii. Ettelbrück;
 - iii. Wiltz;
 - iv. die im Bedarfsfalle durch das Konsistorium zu gründenden Zweiggemeinden;
 - c. die im Falle der Notwendigkeit durch das Konsistorium zu gründenden Kapellengemeinden.
4. Das Konsistorium definiert die geographischen Grenzen der Zweiggemeinden und der Kapellengemeinden.
5. Die Kirche bedient sich der drei Landessprachen im Innen- wie im Außenverhältnis.

Article 1^{er} - L'Eglise

1. L'Eglise Protestante du Luxembourg (Protestantesch Kiirch vu Lëtzebuerg; Evangelische Kirche von Luxemburg) est constituée par la communauté protestante établie sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg, telle que formée par toutes les personnes qui se reconnaissent dans l'expression protestante de la foi et inscrites comme membres sur le registre de l'Eglise Protestante.
2. L'Eglise Protestante du Luxembourg est une Eglise consistoriale avec siège à Luxembourg-Ville.
3. L'Eglise Protestante du Luxembourg (ci-après: "Eglise") comprend:
 - a) les paroisses suivantes:
 - i) la paroisse de Luxembourg-Ville,
 - ii) la paroisse francophone,
 - iii) toute autre paroisse intégrée à l'Eglise, suite à la procédure d'adhésion prévue à l'article 17 ;
 - iv) la paroisse néerlandaise
 - b) les paroisses auxiliaires suivantes de la paroisse de Luxembourg-Ville:
 - i) Differdange-Obercorn,
 - ii) Ettelbruck,
 - iii) Wiltz,
 - iv) les paroisses auxiliaires à créer en cas de besoin par le consistoire ;
 - c) les chapelles de secours à créer en cas de besoin par le consistoire.
4. Le consistoire délimite les paroisses auxiliaires et les chapelles de secours.
5. L'Eglise utilise les trois langues du pays dans ses relations internes ainsi que dans sa correspondance avec l'extérieur.

Artikel 2 - Die Mitglieder der Kirche

1. Die Zugehörigkeit zur Kirche Jesu Christi gründet sich auf die Taufe.
2. Grundsätzlich kann jeder Getaufte, ob Kind oder Erwachsener, der sich zu den grundlegenden Aussagen der Bekenntnisse der Reformation bekennt und im Großherzogtum Luxemburg wohnt, Mitglied der Kirche sein. Der Titularpfarrer kann Ausnahmen bezüglich des Wohnsitzes zulassen. Alle Mitglieder der Kirche werden in das Register der Kirche (hiernach: „Register“) eingetragen. Als Voraussetzung zur Teilnahme an den Debatten und Entscheidungen der Generalversammlung sowie für das Recht, ins Konsistorium gewählt zu werden, gilt die in der vorliegenden Kirchenordnung festgelegte Einschreibung in das Verzeichnis der wahlberechtigten Mitglieder (hiernach: „Wählerliste“).
3. Die in der Evangelischen Kirche von Luxemburg getauften Personen werden automatisch in das Register aufgenommen. Es können auch Personen aufgenommen werden, die in einer anderen christlichen Kirche getauft sind und einen entsprechenden Antrag stellen.
4. Der Aufnahmeantrag ist schriftlich an den Titularpfarrer zu richten und kann den Wunsch nach Zugehörigkeit zu einer bestimmten Gemeinde enthalten.
5. Vor seiner Entscheidung führt der Titularpfarrer ein ausführliches Gespräch mit dem Antragsteller. Der Pfarrer kann danach den Antragsteller in das Register aufnehmen. Er kann die Aufnahme durch eine begründete schriftliche Entscheidung ablehnen. Der Titularpfarrer teilt seine Entscheidung dem Antragsteller durch Einschreiben mit Rückschein innerhalb einer Frist von sechs Monaten mit. Nach Ablauf dieser Frist ohne eine

Article 2 - Les membres de l'Eglise

1. L'appartenance à l'Eglise de Jésus Christ se fonde sur le baptême.
2. Tout enfant et tout adulte baptisé qui se reconnaît dans les affirmations fondamentales des confessions de foi de la Réforme et réside au Grand-Duché peut être membre de l'Eglise. Le pasteur titulaire peut accorder des exceptions concernant la résidence. Tous les membres de l'Eglise sont inscrits au registre de l'Eglise (ci-après: "registre"). Ne sont toutefois habilitées à exercer le droit de participer aux débats et aux décisions de l'assemblée générale et d'être élues au consistoire que les personnes inscrites sur la liste électorale de l'Eglise (ci-après: "liste électorale") conformément au présent Statut.
3. Les personnes baptisées dans l'Eglise Protestante du Luxembourg sont admises d'office au registre. Peut être admise également toute personne baptisée dans une autre église chrétienne qui en ferait la demande.
4. La demande d'admission est présentée par écrit au pasteur titulaire et peut contenir une indication de la paroisse à laquelle le demandeur désire adhérer.
5. Le pasteur titulaire conduit avec le demandeur un entretien approfondi avant de prendre sa décision. Le pasteur peut ensuite inscrire le demandeur sur le registre. Il peut refuser l'admission par décision écrite et motivée. Le pasteur notifie sa décision à l'intéressé, par lettre recommandée avec accusé de réception, dans un délai de six mois. À l'expiration de ce délai, le défaut de réponse à la demande d'admission vaut décision implicite de rejet

- Mitteilung gilt der Aufnahmeantrag als stillschweigend abgelehnt. Der Titularpfarrer teilt dem Konsistorium die Aufnahme mit oder übersendet ihm eine Kopie der Entscheidung, mit der der Antrag einer Person auf Aufnahme in das Register abgelehnt wird.
6. Der Antragsteller hat das Recht, binnen zwei Monaten nach einem ablehnenden Bescheid oder einer stillschweigenden Ablehnung Einspruch einzulegen. Das Konsistorium entscheidet mit Zweidrittelmehrheit seiner Mitglieder über die Zulassung oder die Ablehnung des Antrags, nachdem es am gleichen Tag den Titularpfarrer und den Antragsteller angehört hat. In diesem Fall ist der Titularpfarrer sowohl von der entscheidungsfindenden Beratung als auch von der Abstimmung des Konsistoriums ausgeschlossen.
7. Alle Verstorbenen sowie die nicht mehr in Luxemburg wohnhaften Personen werden aus dem Register gestrichen, soweit sie nicht ausdrücklich die Aufrechterhaltung ihrer Mitgliedschaft beantragt haben.
8. Personen, die sich nicht an die vorliegende Kirchenordnung oder an andere die Kirche betreffende Vorschriften halten oder dem Ansehen der Kirche Schaden zufügen, können aus dem Register gestrichen werden, nachdem sie über die Gründe der Streichung informiert wurden und Gelegenheit erhalten haben, ihr Verhalten vor dem Konsistorium zu erklären. Jedes Konsistoriumsmitglied kann dem Konsistorium mit einem schriftlichen und begründeten Antrag die Streichung eines Kirchenmitglieds aus dem Register vorschlagen. Das Konsistorium entscheidet mit Zweidrittelmehrheit seiner Mitglieder über den Antrag, nachdem es am gleichen Tag den Antragsteller und die betreffende Person angehört hat. Sollte es der betreffenden Person nicht möglich sein, persönlich zu erscheinen, kann sie eine schriftliche Erklärung abgeben. Der Antragsteller ist sowohl von der entscheidungsfindenden Beratung als auch von der Abstimmung
- de la demande. Le pasteur informe le consistoire de l'admission ou lui transmet copie de la décision de ne pas admettre une personne au registre.
6. Le demandeur dispose d'un droit de recours contre une décision de refus dans les deux mois suivant sa notification ou la décision implicite de rejet. Le consistoire décidera, à la majorité des deux tiers de ses membres, de l'admission ou du rejet de la demande après avoir entendu le même jour le pasteur et le demandeur. Dans un tel cas, le pasteur ne prend part ni au délibéré ni au vote du consistoire.
7. Sont radiées du registre les personnes qui sont décédées et, sauf demande expresse de leur part, celles qui ne résident plus au Luxembourg.
8. Peuvent faire l'objet d'une radiation du registre, après qu'elles ont été informées des motifs de cette mesure et mises à même de fournir leurs explications devant le consistoire, les personnes qui ne se conforment pas au présent Statut, aux autres réglementations sur l'Eglise ou qui portent atteinte à la réputation de l'Eglise. Tout membre du consistoire peut présenter au consistoire une demande écrite et motivée d'exclure un membre du registre. Le consistoire statue, à la majorité des deux tiers de ses membres, sur cette demande après avoir entendu le même jour le demandeur et la personne concernée. En cas d'empêchement, la personne concernée peut fournir des explications par écrit. Le demandeur ne prend part ni au délibéré ni au vote du consistoire sur cette éventuelle radiation.

des Konsistoriums über eine eventuelle Streichung ausgeschlossen.

9. Jedes im Register eingetragene Mitglied kann jederzeit und ohne Angabe von Gründen seine Streichung beantragen. In diesem Fall ist der Titularpfarrer verpflichtet, die Streichung dieses Mitglieds zu veranlassen und das Konsistorium darüber zu informieren.
 10. Jedes Kirchenmitglied ist Gemeindemitglied von Luxemburg-Stadt oder der Zweiggemeinde in der sein Wohnsitz liegt, sofern es nicht im Register seine Zugehörigkeit zu einer Gemeinde im Sinne von Artikel 1 Abs. 3, lit. a, Ziff. ii und iii erklärt hat.
 11. Von den im Register eingetragenen Personen wird erwartet, dass sie sich nach ihren Möglichkeiten an den Aktivitäten der Kirche beteiligen und diese finanziell unterstützen. Durch ihren Beitritt verpflichten sie sich, die vorliegende Kirchenordnung und die Unversehrtheit der Kirchengemeinschaft zu respektieren.
9. Toute personne figurant au registre peut à tout moment et sans motivation demander sa radiation. Dans un tel cas, le pasteur est tenu de veiller à la radiation de cette personne du registre et d'en informer le consistoire.
 10. Sauf à avoir déclaré au registre son appartenance à une paroisse déterminée au sens de l'article 1^{er}, paragraphe 3, lit. a, chiffres ii et iii, tout membre de l'Eglise est membre de la paroisse de Luxembourg-Ville ou de la paroisse auxiliaire sur le territoire de laquelle il a sa résidence.
 11. Les personnes inscrites au registre sont censées contribuer, selon leurs capacités respectives, aux activités et aux besoins financiers de l'Eglise. Par leur adhésion, elles s'engagent à respecter le présent Statut et l'intégrité de l'Eglise.

Artikel 3 - Die Wählerliste

1. Die Wählerliste enthält den Namen, Vornamen, Ort und Datum von Geburt und Taufe, Adresse und Gemeinde der eingetragenen Person sowie das Datum des Eintrags auf der Wählerliste. Die Wählerliste wird vom Kirchensekretär (nachfolgend: "Sekretär") unter Aufsicht und mit Gegenzeichnung des Titularpfarrers und des Vorsitzenden des Konsistoriums geführt. Die Wählerliste wird einmal im Jahr während des letzten Trimesters überprüft. Zu diesem Zweck können sich der Titularpfarrer und der Vorsitzender des Konsistoriums durch einen Ausschuss unterstützen lassen, der sich aus Vertretern der Gemeindevorstände zusammensetzt.
2. Wahlberechtigt sind alle Mitglieder, die getauft sind und das 15. Lebensjahr bei der Revision der Wählerliste vollendet haben.

Article 3 - La liste électorale

1. La liste électorale comprend les noms, prénom, lieu et date de naissance et de baptême, adresse et paroisse de la personne inscrite ainsi que la date d'inscription sur la liste. Il est tenu par le secrétaire de l'Eglise (ci-après: "secrétaire") sous le contrôle et avec le contreseing du pasteur titulaire et du président du consistoire. La liste électorale est révisée tous les ans au cours du dernier trimestre. À cette fin, le pasteur titulaire et le président du consistoire peuvent se faire aider par une commission à laquelle participent des représentants des conseils presbytéraux.
2. Sont inscrits sur la liste électorale les membres et âgés de 15 ans révolus lors de la révision de la liste électorale.

Artikel 4 - Die Organe

1. Die Kirche besteht aus den folgenden Organen:
 - a) der Generalversammlung
 - b) dem Konsistorium
 - c) dem Titularpfarrer, der gegebenenfalls von einem beigeordneten Pfarrer unterstützt und im Abwesenheitsfall durch diesen in seinen Funktionen vertreten wird.
2. Der Titularpfarrer in seiner Eigenschaft als Kirchenpräsident im Sinne des Artikels 22 der Verfassung und der Vorsitzende des Konsistoriums vertreten die Kirche in ihren Beziehungen zur Regierung.
3. Die Kirchengemeinden (Zweiggemeinden) bestehen aus den folgenden Organen:
 - a) der Gemeindeversammlung
 - b) dem Presbyterium
4. Das Amt eines Mitglieds des Presbyteriums ist mit der Mitgliedschaft im Konsistorium vereinbar.
5. Mit der Streichung aus dem Register erlöschen die Mitgliedschaft in allen Organen sowie die Ausübung des Amtes als Pfarrer oder als Sekretär.

Article 4 - Les organes

1. L'Eglise comporte les organes suivants:
 - a. l'assemblée générale
 - b. le consistoire
 - c. le pasteur titulaire, le cas échéant assisté et en cas d'absence remplacé dans ses fonctions par un pasteur adjoint.
2. Le pasteur titulaire en tant que chef de culte au sens de l'article 22 de la Constitution et le président du consistoire représentent l'Eglise dans ses rapports avec le Gouvernement.
3. Les paroisses (paroisses auxiliaires) presbytérales comportent les organes suivants:
 - a. l'assemblée paroissiale
 - b. le conseil presbytéral.
4. Un cumul des fonctions de conseiller presbytéral et de membre du consistoire est possible.
5. Toute radiation du registre comporte la cessation de la fonction de membre d'un organe, de pasteur et de secrétaire.

Artikel 5 - Die Generalversammlung

1. Die Generalversammlung setzt sich aus allen in der Wählerliste der Kirche gemäß Artikel 3 eingetragenen Personen zusammen.
2. Die Generalversammlung ist zuständig:
 - a) für die Festlegung der allgemeinen Zielvorstellungen der Kirche, die vom Konsistorium umzusetzen sind;
 - b) für die Wahl und die Abberufung der Laienmitglieder des Konsistoriums nach Artikel 7 und 8;
 - c) für Beschlüsse über Änderungen der vorliegenden Kirchenordnung; insbesondere für die Zustimmung zur Aufnahme einer Gemeinde im Sinne der Artikel 1 Abs. 3, lit. a), Ziff. iii, und 17;
 - d) bis zum 31. März den Jahresbericht des Konsistoriums zu genehmigen, die Entlastung für die Haushaltsführung (Annahme des Rechnungsabschlusses und des Prüfberichts gemäß Artikel 22 der Kirche, einschließlich der Gemeinden) und für die ordentliche Vermögensverwaltung des abgelaufenen Jahres zu erteilen, den Haushalt des laufenden Jahres zu verabschieden und die anstehenden Projekte der kommenden Jahre zu prüfen, die Beschlüsse des Konsistoriums gemäß Artikel 9,1f zu genehmigen.;
 - e) für die Genehmigung des Beschlusses des Konsistoriums zur Ernennung oder Amtsenthebung des Titularpfarrers und zur Ernennung oder Abberufung des beigeordneten Pfarrers;
 - f) für die im Vorhinein notwendige Zustimmung zu einer Entscheidung des Konsistoriums, Darlehen aufzunehmen oder Immobiliengeschäfte zu tätigen, gemäß Artikel 9 Abs. 5 lit. d);
 - g) für die Beratung über jede sonstige Angelegenheit, die vom Konsistorium aus eigener Initiative, auf Antrag eines

Article 5 - L'assemblée générale

1. L'assemblée générale est constituée par l'ensemble des personnes inscrites sur la liste électorale de l'Eglise suivant les modalités de l'article 3.
2. L'assemblée générale est compétente pour:
 - a) déterminer les orientations générales de l'Eglise qui seront mises en oeuvre par le consistoire;
 - b) élire et révoquer les membres laïques du consistoire selon les articles 7 et 8;
 - c) décider des modifications du présent Statut; en particulier, l'approbation de l'intégration à l'Eglise d'une paroisse au sens des articles 1^{er}, paragraphe 3, lit. a, chiffre iii, et 17;
 - d) avant le 31 mars: approuver le rapport annuel du consistoire, donner sa décharge quant à la gestion financière (approbation du compte de gestion et du rapport de contrôle prévu à l'article 22 de l'Eglise, y compris les paroisses) et à l'administration légale des biens de l'année écoulée, voter le budget de l'exercice en cours et étudier les projets pour les années suivantes, homologuer les décisions du consistoire prises selon l'art. 9. Paragraphe 1, lit. f;
 - e) approuver la décision du consistoire d'élire ou de destituer le pasteur titulaire et d'élire ou de révoquer le pasteur adjoint;
 - f) approuver préalablement les décisions du consistoire relatives à des emprunts ou à des biens immobiliers selon l'article 9, paragraphe 5, lit. d);
 - g) délibérer de toute autre question mise à l'ordre du jour par le consistoire à sa propre initiative, sur demande d'un

Presbyteriums oder auf Antrag von mindestens vierzig in der Wählerliste eingetragenen Mitgliedern auf die Tagesordnung gesetzt wurde.

conseil presbytéral ou sur demande d'au moins quarante personnes inscrites sur la liste électorale.

3. Die Generalversammlung wird mindestens einmal im Jahr (ordentliche Generalversammlung) auf Antrag des Konsistoriums einberufen, welches die Tagesordnung festlegt. Der Sekretär lädt spätestens drei Wochen vor der Generalversammlung alle Kirchenmitglieder auf dem Postweg oder durch jede andere geeignete Art der Bekanntmachung ein und übermittelt ihnen ebenfalls die Tagesordnung der Generalversammlung.
3. L'assemblée générale est réunie au moins une fois par an (assemblée générale ordinaire) sur demande du consistoire qui en arrête l'ordre du jour. Au plus tard trois semaines avant une réunion de l'assemblée générale, le secrétaire convoque les membres de l'Eglise, par voie postale ou tout autre mode utile de publication, et il leur adresse également l'ordre du jour de l'assemblée générale.
4. Auf begründeten Antrag des Konsistoriums oder von mindestens vierzig in der Wählerliste eingetragenen Personen oder auf Grund eines ordnungsgemäß eingebrachten Änderungsvorschlags zur vorliegenden Kirchenordnung (Abs. 8) beruft der Sekretär unter Beachtung der Formvorschriften des obigen Abs. 3 innerhalb von zwei Wochen eine außerordentliche Generalversammlung ein.
4. Sur demande motivée du consistoire ou d'au moins quarante personnes inscrites sur la liste électorale ou en présence d'une proposition en bonne et due forme de modification du présent Statut (paragraphe 8), le secrétaire convoque endéans deux semaines une assemblée générale extraordinaire, dans les formes du paragraphe 3 ci-dessus.
5. Der Vorsitzende des Konsistoriums eröffnet und leitet die Debatten. Die Sitzungen der Generalversammlung sind grundsätzlich öffentlich. Die Versammlung kann jedoch beschließen, dass die Debatten und Abstimmungen über alle oder einzelne Punkte der Tagesordnung unter Ausschluss der Öffentlichkeit stattfinden.
5. Le président du consistoire ouvre et dirige les débats. Les réunions de l'assemblée générale sont, en principe, publiques. Toutefois, l'assemblée peut décider que les débats et les votes pour tout ou partie de l'ordre du jour ont lieu à huis clos.
6. Die Beschlüsse der Generalversammlung werden grundsätzlich durch Handzeichen gefasst. Eine geheime Abstimmung ist erforderlich für:
 - a) Entscheidungen betreffend Personen;
 - b) Entscheidungen, für die das Konsistorium eine geheime Abstimmung verlangt;
 - c) Entscheidungen über Anträge, geheim abzustimmen;
6. Les décisions de l'assemblée générale sont, en principe, prises par vote à main levée. Font l'objet d'un vote secret:
 - a) les décisions portant sur des questions de personnes;
 - b) les décisions pour lesquelles le consistoire demande le vote secret;
 - c) les propositions de procéder par vote secret;

- d) Entscheidungen, für die ein Vorschlag zu geheimer Abstimmung angenommen wurde.
- d) les décisions pour lesquelles une proposition de voter par vote secret a été acceptée.
7. Vorbehaltlich abweichender Regelungen fasst die Generalversammlung ihre Beschlüsse in den in Abs. 2 genannten Angelegenheiten mit absoluter Mehrheit der in der Wählerliste eingetragenen und eine halbe Stunde nach Versammlungsbeginn anwesenden Personen.
7. Dans les affaires mentionnées au paragraphe 2 et sauf dispositions contraires, l'assemblée générale prend ses décisions à la majorité absolue des personnes inscrites sur la liste électorale et présentes une demi-heure après l'heure fixée pour la réunion.
8. Änderungen der vorliegenden Kirchenordnung können entweder durch das Konsistorium mit Zweidrittelmehrheit seiner Mitglieder oder durch mindestens vierzig in der Wählerliste eingetragene Personen vorgeschlagen werden. Die Änderungsvorschläge müssen im Wortlaut ausgearbeitet und mit einer erläuternden Begründung versehen sein.
8. Des modifications du présent Statut peuvent être proposées soit par décision du consistoire statuant à la majorité des deux tiers de ses membres, soit par au moins quarante personnes inscrites sur la liste électorale. Les modifications proposées doivent être proprement articulées et accompagnées d'une motivation explicative.
9. Beschlüsse zur Änderung der vorliegenden Kirchenordnung bedürfen einer Zweidrittelmehrheit der in der Wählerliste eingetragenen und eine halbe Stunde nach Versammlungsbeginn anwesenden Personen.
9. Une modification du présent Statut est votée à la majorité des deux tiers des personnes inscrites sur la liste électorale et présentes une demi-heure après l'heure fixée pour la réunion.
10. Alle von der Generalversammlung gefassten Beschlüsse werden vom Sekretär in der folgenden Ausgabe des monatlichen Gemeindeblattes der Kirche veröffentlicht.
10. Toutes les décisions prises par l'assemblée générale sont publiées par le secrétaire dans la prochaine édition du bulletin mensuel de l'Eglise.

Artikel 6 - Organisation des Konsistoriums

1. 1. Dem Konsistorium gehören Kraft ihres Amtes an: die Pfarrer und die Vorsitzenden der Presbyterien und des weiteren nach Artikel 7 gewählte Laienmitglieder. Es ist immer mindestens ein Laienmitglied mehr zu wählen als die Zahl der „Kraft des Amtes“ vertretenen Mitglieder. Maximal 2 Personen können für spezielle Aufgabengebiete für maximal 3 Jahre (bis zur nächsten Wahl) mit beratender Stimme vom Konsistorium kooptiert werden. Im Falle einer Doppelmandatierung gilt der Grundsatz, dass jede Person nur eine Stimme hat. Zum Zeitpunkt der Festlegung des Wahltermins kann das Konsistorium je nach der Anzahl der im Register eingetragenen Personen die Zahl der Laienmitglieder für den auf die Wahl folgenden Zeitraum von drei Jahren festlegen. Diese Entscheidung des Konsistoriums bedarf der Zweidrittelmehrheit seiner Mitglieder. Wird keine solche Entscheidung getroffen, bleibt die Zahl der Laienmitglieder unverändert.
2. Die Mitglieder des Konsistoriums erhalten keine Vergütung für die Ausübung ihres Mandats, abgesehen von der Erstattung der ihnen im Interesse der Kirche entstandenen Kosten.
3. Den Vorsitz im Konsistorium führt ein aus seiner Mitte gewähltes Mitglied für die Dauer von drei Jahren (im Folgenden: "Vorsitzender des Konsistoriums"). Der Vorsitzende und der stellv. Vorsitzende des Konsistoriums werden in geheimer Abstimmung mit absoluter Mehrheit gewählt oder abberufen. Für die Wahl eines Pfarrers zum Vorsitzenden des Konsistoriums ist die Zweidrittelmehrheit aller Mitglieder erforderlich. Der Vorsitzende des Konsistoriums ist dem Konsistorium gegenüber für seine Tätigkeit verantwortlich. In seiner Abwesenheit wird der Vorsitzende durch den stellv. Vorsitzenden vertreten, in dessen Abwesenheit vertritt ihn das älteste anwesende Mitglied des Konsistoriums. Der Vorsitzende - in seiner Abwesenheit sein

Article 6 - Organisation du consistoire

1. Le consistoire est composé des pasteurs et des présidents des conseils presbytéraux, membres de droit et de membres laïques, élus selon l'article 7. Il y a toujours au moins un membre laïc de plus que les membres de droit. Deux personnes, choisies pour leurs compétences dans des domaines particuliers, pourront être cooptées pour une durée maximale de 3 ans (jusqu'aux prochaines élections) aux voix consultative. Même en cas de double mandat chaque membre ne dispose que d'une voix. Au moment de fixer la date des élections, le consistoire peut décider également, en fonction du nombre des personnes inscrites au registre, le nombre des membres laïques pour la période de trois ans suivant les élections. Le consistoire prend cette décision à la majorité des deux tiers de ses membres. En l'absence d'une telle décision, le nombre de membres laïques du consistoire restera inchangé.
2. Les membres du consistoire ne sont pas rémunérés pour l'exercice de leur mandat, sauf le remboursement de frais éventuels exposés dans l'intérêt de l'Eglise.
3. Le consistoire est présidé par l'un de ses membres, élu en son sein pour une période de trois ans (ci-après: "président du consistoire"). Le président et le vice président du consistoire sont élus ou destitués par vote secret, à la majorité absolue. Pour l'élection d'un pasteur comme président du consistoire, une majorité des deux tiers de l'ensemble des membres est requise. Le président du consistoire doit répondre de ses activités au consistoire. En son absence, le président est remplacé par le vice-président, en l'absence de celui-ci par le membre laïque présent le plus âgé du consistoire. Le président - en son absence son remplaçant - ouvre et dirige les débats du consistoire. La fonction de président ne peut être exercée d'affilée que pour la durée de

- Stellvertreter - eröffnet und leitet die Konsistoriumsdebatten.
Eine ununterbrochene Ausübung des Vorsitzendenamtes darf zwölf Jahre nicht überschreiten.
4. Das Konsistorium wählt aus seiner Mitte im Verfahren gemäß Abs. 3 einen Schatzmeister, der für die Verwaltung der Finanzen allein verantwortlich ist, und gegebenenfalls einen stellvertretenden Schatzmeister.
5. Das Konsistorium wählt aus seiner Mitte im Verfahren gemäß Abs. 3 einen Schriftführer, der die Entwürfe der Sitzungsprotokolle erstellt und sie dem Konsistorium zur Genehmigung vorlegt.
6. Das Konsistorium ist verpflichtet, sich mindestens sechs Mal pro Jahr zu versammeln, wenn möglich einmal im Monat, wobei der Sekretär auf Anordnung des Vorsitzenden das Konsistorium unter Mitteilung der Tagesordnung einberuft. Das Konsistorium ist zwingend einzuberufen, wenn mindestens ein Drittel der Mitglieder dies unter Angabe des oder der zu behandelnden Tagesordnungspunkte(s) verlangt. Der Vorsitzende kann weitere Punkte auf die Tagesordnung setzen.
7. Unbeschadet des Artikels 9 Abs. 5 entscheidet das Konsistorium in Anwesenheit von mehr als der Hälfte seiner Mitglieder mit absoluter Mehrheit der anwesenden Mitglieder.
8. Gleichzeitig mit der Einberufung ist eine Kopie der Einladung und der Tagesordnung an die Vorsitzenden der Presbyterien zu senden. Durch Beschluss in der vorausgehenden Sitzung kann das Konsistorium eine Sitzung gänzlich oder teilweise für öffentlich erklären. In diesem Fall enthält die Tagesordnung einen Vermerk über die gänzliche oder teilweise Öffentlichkeit der Sitzung und wird zum Zeitpunkt der Einladung in der Dreifaltigkeitskirche in Luxemburg-Stadt durch Aushang veröffentlicht.
- douze années.
4. Le consistoire élit parmi ses membres, selon la procédure du paragraphe 3, un trésorier, seul responsable de la gestion financière, et, le cas échéant, un vice-trésorier.
5. Le consistoire élit parmi ses membres, selon la procédure du paragraphe 3, un secrétaire de séance qui établit les projets de procès-verbaux, soumis aux membres du consistoire pour approbation.
6. Le consistoire est tenu de se réunir six fois par an au moins et, si possible, mensuellement, sur convocation du secrétaire, ordonnée par le président et indiquant l'ordre du jour. Cette convocation est obligatoire si au moins un tiers des membres le demande, en précisant la ou les questions à l'ordre du jour. Le président peut ajouter d'autres points à l'ordre du jour.
7. Sans préjudice de l'article 9, paragraphe 5, le consistoire prend ses décisions en présence de plus de la moitié de ses membres, à la majorité absolue des membres présents.
8. Au moment de la convocation, une copie de l'invitation et de l'ordre du jour est envoyée aux conseils presbytéraux. Par décision du consistoire lors de sa réunion précédente, une réunion peut être déclarée entièrement ou partiellement publique. Dans ce cas, l'ordre du jour contiendra la précision du caractère entièrement ou partiellement public de la réunion et sera affiché au moment de la convocation à l'Eglise de la Trinité, à Luxembourg.

9. Personen, die vom Konsistorium zur Teilnahme an den Beratungen eingeladen wurden, können, je nach dem Inhalt der Einladung, der Gesamtheit oder Teilen der Sitzung mit beratender Stimme beiwohnen. Jedes Presbyterium kann eines seiner Mitglieder entsenden, um mit beratender Stimme an den Sitzungen des Konsistoriums teilzunehmen. Vor Abstimmungen müssen alle Nichtmitglieder des Konsistoriums die Sitzung verlassen.

10. In dringenden Fällen können Entscheidungen im Umlaufverfahren per Brief, Fax oder Email getroffen werden. Solche Entscheidungen müssen von den Konsistoriumsmitgliedern einstimmig getroffen und in der folgenden Konsistoriumssitzung protokolliert werden.

11. Die Mitglieder des Konsistoriums sind verpflichtet, alle Informationen, die ihnen im Rahmen der Ausübung ihres Mandats zur Kenntnis gelangen, geheim zu halten.

9. Peut participer à tout ou partie des réunions du consistoire, avec voix consultative, toute personne invitée par le consistoire, pour la partie des délibérations pour laquelle elle aura été invitée. Tout conseil presbytéral peut déléguer un de ses membres pour prendre part aux réunions du consistoire avec voix consultative. Les personnes qui ne sont pas membres du consistoire doivent se retirer au moment du vote.

10. En cas d'urgence, des décisions peuvent être prises par e-mail, fax ou courrier. Ces décisions devront être prises à l'unanimité des membres du consistoire et seront entérinées dans le procès-verbal de la prochaine réunion du consistoire.

11. Les membres du consistoire doivent tenir secrètes toutes les informations dont ils prennent connaissance dans l'exercice de leur mandat.

Artikel 7 - Wahl der Laienmitglieder des Konsistoriums

1. Die Wahl der Laienmitglieder des Konsistoriums durch die Generalversammlung findet alle drei Jahre an einem Sonntag zwischen dem 15. Februar und dem 15. Mai statt. Dieser Wahltermin wird spätestens drei Monate vorher vom Konsistorium festgelegt. Spätestens fünf Wochen vor dem Wahltermin verschickt der Sekretär einen Aufruf zur Kandidatur an alle wählbaren Personen. Wählbar sind alle in der Wählerliste eingetragenen Personen, die das achtzehnte Lebensjahr vor dem Wahltermin vollendet haben, mit Ausnahme der von der Kirche entgeltlich beschäftigten Personen und der amtierenden oder pensionierten Pfarrer sowie der Ehepartner dieser Personen. Die ausscheidenden Mitglieder können zweimal wiedergewählt werden. Ehepartner oder miteinander im ersten Grad verwandte Personen dürfen nicht dem Konsistorium angehören.
2. Eine Kandidatur ist gültig, wenn sie den Namen, das Geburtsdatum, die Sprachkenntnisse in Wort und Schrift, den Wohnsitz und den Beruf des Kandidaten sowie eine Darstellung der Schwerpunkte seiner Tätigkeit im Falle der Wahl enthält und spätestens drei Wochen vor der Wahl im Sekretariat der Kirche eingereicht wird, wofür dieses eine Empfangsbestätigung auszustellen hat. Außerdem sollten sich die Kandidaten in einem Gottesdienst vor der Wahl vorstellen.
3. Spätestens zwei Wochen vor dem Wahltermin gibt der Sekretär allen in der Wählerliste eingetragenen Personen die Kandidaturen und die diesbezüglichen Informationen bekannt.
4. Mit gleicher Post verschickt der Sekretär einen Stimmzettel zusammen mit einem an das Sekretariat adressierten und mit einem Identifikationsmerkmal versehenen Umschlag sowie einem neutralen unbeschrifteten Umschlag.

Article 7 - Election des membres laïques du consistoire

1. L'élection, par l'assemblée générale, des membres laïques du consistoire a lieu tous les trois ans, un dimanche entre le 15 février et le 15 mai. Cette date est fixée au moins trois mois à l'avance par décision du consistoire. Au plus tard cinq semaines avant la date des élections, le secrétaire adresse une demande de candidature aux personnes éligibles. Sont éligibles toutes les personnes inscrites sur la liste électorale qui auront atteint l'âge de 18 ans avant la date des élections, à l'exception de celles que l'Eglise rémunère et des pasteurs en activité ou à la retraite ainsi que des conjoints de ces personnes. Les membres sortants sont rééligibles deux fois. Ne peuvent siéger au consistoire des conjoints et des personnes ayant entre elles un lien de parenté au premier degré.
2. Pour être valables, les candidatures doivent contenir les noms, date de naissance, langues parlées et lues, résidence et profession du candidat ainsi qu'un résumé des priorités qu'il envisage de poursuivre en cas d'élection, et doivent être déposées au plus tard trois semaines avant l'élection au secrétariat de l'Eglise, qui en accuse réception. En outre, les candidats devraient se présenter pendant un culte avant l'élection.
3. Au plus tard quinze jours avant les élections, le secrétaire communique aux personnes inscrites sur la liste électorale les candidatures et les informations correspondantes.
4. Par le même courrier, le secrétaire envoie un bulletin de vote accompagné d'une enveloppe identifiable portant l'adresse du secrétariat de l'Eglise ainsi qu'une enveloppe neutre ne portant pas d'inscription.

5. Die Laienmitglieder des Konsistoriums werden in geheimer Wahl durch Abgabe der verschickten und im neutralen Umschlag befindlichen Stimmzettel gewählt. Die Wahl kann per Post oder durch Einwurf des Stimmzettels in die Wahlurne erfolgen. Im Falle der Briefwahl muss der neutrale Wahlumschlag, der den Stimmzettel enthält, in den an das Sekretariat der Kirche adressierten und mit einem Identifikationsmerkmal versehenen Umschlag (Vermerk: Wahlbüro) gesteckt werden und spätestens am Sonntag der Wahl in der Kirche eintreffen. Der Stimmzettel ist am Wahltag in der Dreifaltigkeitskirche in Luxemburg-Stadt, während einer halben Stunde nach der Beendigung des Gottesdienstes in die Wahlurne einzuwerfen. Eine Stimmabgabe durch Stellvertreter ist ausgeschlossen.
6. Vor der Stimmenauszählung entnimmt der Sekretär die neutralen Wahlumschläge den per Briefwahl eingetroffenen und mit einem Identifikationsmerkmal versehenen Umschlägen und legt sie in die Wahlurne, dabei assistieren ihm zwei oder mehr Wahlhelfer, die nicht zur Wahl stehen. Nach Schluss der Stimmenabgabe werden die Stimmzettel vom Sekretär ausgezählt, assistiert von zwei oder mehr nicht kandidierenden Wahlhelfern und in Gegenwart des Titularpfarrers und/oder des beigeordneten Pfarrers. Die Wahlhelfer werden vom Sekretär bestimmt.
7. Die Kandidaten mit den meisten Stimmen sind für eine Dauer von sechs Jahren gewählt. Das Mandat der Hälfte der Laienmitglieder läuft nach jeweils drei Jahren aus. Falls eines der Konsistoriumsmitglieder während der Laufzeit seines Mandats ausscheidet, bestimmt die nächste Generalversammlung einen Nachfolger für die verbleibende Dauer des Mandats. Falls die Hälfte der gewählten Konsistoriumsmitglieder ausscheidet, ist das gesamte Konsistorium neu zu wählen. Im Falle der Neuwahl des gesamten Konsistoriums ist das Mandat für diejenige Hälfte der gewählten Mitglieder, die die wenigsten Stimmen erhalten haben, auf drei Jahre begrenzt.
5. Les membres laïques du consistoire sont élus au scrutin secret, au moyen des bulletins de vote envoyés, insérés dans l'enveloppe neutre. L'élection s'effectue soit par voie postale, soit par le dépôt du bulletin de vote dans l'urne. Dans le cas d'un envoi postal, l'enveloppe neutre contenant le bulletin de vote doit être insérée dans l'enveloppe identifiable portant l'adresse du secrétariat de l'Eglise et parvenir à l'Eglise (mention: « Bureau de vote ») au plus tard le dimanche de l'élection. Le dépôt du bulletin dans l'urne s'effectue le jour du vote, à l'Eglise de la Trinité à Luxembourg, dans la demi-heure suivant la fin du culte. Le vote par procuration est exclu.
6. Avant le dépouillement, les enveloppes neutres contenant le bulletin de vote sont sorties des enveloppes identifiables et insérées dans l'urne par le secrétaire, assisté de deux ou plusieurs scrutateurs non candidats aux élections. Après la clôture de la procédure de vote, les bulletins sont dépouillés par le secrétaire, assisté de deux ou plusieurs scrutateurs non candidats aux élections, en présence du pasteur titulaire et/ou du pasteur adjoint. Les scrutateurs sont désignés par le secrétaire.
7. Sont élus pour une période de six ans les candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de voix. Le mandat de la moitié des membres laïques vient à expiration tous les trois ans. Si, au cours d'un mandat, un des membres élus du consistoire cesse d'exercer ses fonctions, l'assemblée générale suivante pourvoit à son remplacement pour la période du mandat qui reste à courir. Si la moitié des postes des membres élus au consistoire deviennent vacants, il y a lieu de procéder au renouvellement de l'ensemble du consistoire. En cas de remplacement de l'ensemble des membres du consistoire, le mandat de la moitié des candidats élus qui auront recueilli le moins de voix sera limité à trois ans.

8. Nach jeder Wahl werden die Ämter im Konsistorium von neuem besetzt.
9. Der Sekretär veröffentlicht die Mitgliederliste des Konsistoriums mit den jeweiligen Laufzeiten der Mandate im nächsten monatlichen Gemeindeblatt nach der Wahl.
8. Après chaque élection, les charges sont renouvelées au sein du consistoire.
9. Le secrétaire publie la liste des membres du consistoire avec l'échéance de leurs mandats respectifs dans le numéro du bulletin mensuel suivant les élections.

Artikel 8 - Abberufung eines Laienmitglieds aus dem Konsistorium

1. Das Konsistorium kann, frühestens einen Monat nach schriftlicher Verwarnung durch den Vorsitzenden, das Mandat eines Laienmitglieds für erloschen erklären, wenn dieses ohne eine von der Mehrheit der anderen Mitglieder anerkannte Begründung vier aufeinanderfolgenden Sitzungen des Konsistoriums ferngeblieben ist. Ein Nachfolger ist durch die nächste Generalversammlung zu bestimmen.
2. Das Konsistorium kann mit Zweidrittelmehrheit seiner Mitglieder der Generalversammlung vorschlagen, eines seiner Mitglieder aus schwerwiegenden Gründen abberufen.
3. Im Falle eines Vorschlages des Konsistoriums nach Abs. 2 kann die Generalversammlung durch absolute Mehrheit der anwesenden Mitglieder ein Mitglied des Konsistoriums abberufen. Vor der Abstimmung ist der betroffenen Person die Gelegenheit zu geben, vor der Generalversammlung Stellung zu nehmen.

Article 8 - Révocation d'un membre laïque du consistoire

1. Tout membre laïque du consistoire qui, sans motif reconnu valable par la majorité des autres membres, n'assiste pas aux réunions du consistoire pendant quatre séances consécutives peut, au moins un mois après avertissement écrit préalable par le président, être déclaré déchu de ses fonctions par le consistoire. Il sera remplacé lors de la prochaine assemblée générale.
2. Le consistoire peut décider, à la majorité des deux tiers de ses membres, de proposer à l'assemblée générale la révocation de l'un de ses membres pour motifs graves.
3. Sur proposition du consistoire suivant le paragraphe 2, l'assemblée générale peut révoquer un membre du consistoire à la majorité absolue des membres présents. Avant le vote, la personne concernée peut prendre position devant l'assemblée générale.

Artikel 9 - Zuständigkeiten des Konsistoriums

1. Das Konsistorium ist zuständig für:
 - a) die Umsetzung der von der Generalversammlung vorgegebenen Vorhaben;
 - b) die Verwaltung der laufenden Geschäfte der Kirche;
 - c) die Unterstützung der Pfarrer in ihrer Amtsausübung laut Artikel 10, Abs. 1;
 - d) die Vorlage eines jährlichen Tätigkeitsberichts, einer Haushaltsrechnung, eines Jahresrechnungsabschlusses und eines Haushaltsplans für das nächste Rechnungsjahr sowie einer Übersicht über das Vermögen und die Schulden der Kirche;
 - e) Vorschläge zur Änderung der vorliegenden Kirchenordnung;
 - f) das Erstellen einer verbindlichen Tauf- und Abendmahlsordnung und anderer Ordnungen die das kirchliche Leben regeln
 - g) die Vertretung der Kirche in allen gerichtlichen und außergerichtlichen Handlungen, die nicht in der ausschließlichen Zuständigkeit des Titularpfarrers und des Vorsitzenden liegen;
 - h) die Ernennung oder Amtsenthebung des Titularpfarrers und die Ernennung oder Abberufung des beigeordneten Pfarrers;
 - i) die regelmäßige Festlegung der pfarramtlichen Pflichten für jeden der Pfarrer;
 - j) periodische Bewertung der Tätigkeit der Pfarrer;
 - k) die Ernennung oder Abberufung des Sekretärs sowie des externen Rechnungsprüfers;
 - l) die letztinstanzliche Zulassung oder Streichung einer Person zum bzw. aus dem Register;
 - m) die im Vorhinein erforderliche Genehmigung aller Rechtsgeschäfte, die den Betrag von 5000€ überschreiten;

Article 9 - Compétences du consistoire

1. Le consistoire est compétent pour
 - a) mettre en œuvre les projets définis par l'assemblée générale;
 - b) gérer les affaires courantes de l'Eglise;
 - c) soutenir les pasteurs dans leur ministère selon l'article 10, paragraphe 1;
 - d) établir un rapport annuel d'activités, un compte de gestion, les comptes de l'exercice écoulé et le budget du prochain exercice ainsi que le bilan financier décrivant l'actif et le passif de l'Eglise;
 - e) proposer des modifications du présent Statut;
 - f) fixer des règles pour le baptême, la Saint Cène et la gestion de la vie de l'Eglise
 - g) représenter l'Eglise pour tous les actes judiciaires et extrajudiciaires qui ne sont pas de la compétence exclusive du pasteur titulaire et du président;
 - h) élire ou destituer le pasteur titulaire et élire ou révoquer le pasteur adjoint;
 - i) établir périodiquement les cahiers des charges pastorales pour chacun des pasteurs;
 - j) faire une évaluation périodique de l'activité des pasteurs;
 - k) nommer ou révoquer le secrétaire ainsi que le réviseur externe;
 - l) en dernier recours, admettre une personne au registre ou l'en radier;
 - m) autoriser préalablement des opérations financières dont l'importance dépasse 5000 €;

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> n) die Feststellung des Ausscheidens eines Konsistoriumsmitglieds; o) die Entscheidung, in einer Gemeinde (Zweiggemeinde) einen Presbyterium einzusetzen; p) die Wahrnehmung jeder anderen Aufgabe, die sich aus der vorliegenden Kirchenordnung ergibt. | <ul style="list-style-type: none"> n) constater la démission d'un membre du consistoire; o) décider de doter une paroisse (paroisse auxiliaire) d'un conseil presbytéral; p) exécuter toute autre tâche résultant du présent Statut. |
|--|---|
-
- | | |
|---|--|
| <p>2. Das Konsistorium ist im Rahmen seiner zivilrechtlichen Rechtspersönlichkeit mit der Verwaltung der materiellen und finanziellen Interessen der Kirche betraut.</p> <p>3. Das Konsistorium wird gerichtlich und außergerichtlich durch seinen Vorsitzenden oder durch einen hierzu vom Konsistorium besonders bevollmächtigten Delegierten vertreten. Dieser Delegierte muss nicht unbedingt Mitglied des Konsistoriums sein.</p> <p>4. Das Konsistorium muss der Generalversammlung Rechenschaft über seine Tätigkeit ablegen. Insbesondere ist es verpflichtet, der Generalversammlung einen Jahrestätigkeitsbericht sowie eine Haushaltsrechnung über das abgelaufene Haushaltsjahr und eine Übersicht über das Vermögen und die Schulden der Kirche vorzulegen.</p> <p>5. In Abweichung von Artikel 6 Abs. 7 und unbeschadet anderer Bestimmungen bedürfen die folgenden Beschlüsse der Zweidrittelmehrheit der Mitglieder des Konsistoriums:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Amtsenthebung des Pfarrers oder Abberufung des beigeordneten Pfarrers, vorbehaltlich der Zustimmung der Generalversammlung, b) die im Einzelfall erforderliche besondere Ermächtigung, vor Gericht aufzutreten, gemäß Artikel 4 Abs. 5 der Konvention, c) Ernennung oder Abberufung des Sekretärs oder des externen Rechnungsprüfers, | <p>2. Dans le cadre de sa personnalité civile, le consistoire est chargé de la gestion des biens et intérêts financiers de l'Eglise.</p> <p>3. Le consistoire est représenté judiciairement et extrajudiciairement par son président ou un délégué spécialement mandaté par le consistoire. Ce délégué ne doit pas nécessairement être membre du consistoire.</p> <p>4. Le consistoire doit rendre compte de ses actes à l'assemblée générale. En particulier, il doit présenter à l'assemblée générale un rapport annuel d'activités ainsi qu'un compte de gestion de l'exercice écoulé et un bilan financier décrivant l'actif et le passif de l'Eglise.</p> <p>5. Par exception à l'article 6, paragraphe 7, et sans préjudice d'autres dispositions, le consistoire décide à la majorité des deux tiers de ses membres:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) de destituer le pasteur ou de révoquer le pasteur adjoint, sous réserve de l'approbation de l'assemblée générale; b) d'autoriser d'ester en justice dans un cas particulier conformément à l'article 4, alinéa 5 de la convention; c) de nommer ou de révoquer le secrétaire ainsi que le réviseur externe; |
|---|--|

- d) vorbehaltlich der Zustimmung der Generalversammlung: Aufnahme von Darlehen, Zeichnung von Hypotheken auf Immobilienwerte der Kirche, alle Rechtsgeschäfte über Erwerb, Tausch, Veräußerung oder Nutzungsüberlassung solcher Immobilien und jede Stellung von Anträgen an Verwaltungsbehörden oder Annahme von Schenkungen oder Nachlässen, die entweder Immobilien betreffen oder die finanzielle Lasten nach sich ziehen oder Ausgaben in einer Höhe entsprechen, die die Hälfte der durchschnittlichen Ausgaben der letzten drei ordentlichen Haushalte übersteigen,
- e) Einsetzung eines Presbyteriums in einer Gemeinde oder Zweiggemeinde,
- f) letztinstanzliche Zulassung oder Streichung einer Person zum bzw. aus dem Register,
- g) Vorschläge an die Generalversammlung betr. den Beitritt einer evangelischen Gemeinde gemäß Art. 17,
- h) Festlegung der Zahl der Laienmitglieder des Konsistoriums vor einer Wahl,
- i) Abberufung eines Laienmitglieds aus dem Konsistorium,
- j) Wahl eines Pfarrers zum Vorsitzenden des Konsistoriums.
7. Das Konsistorium kann sich mit Arbeitsgruppen oder Ausschüssen mit oder ohne Teilnahme seiner Mitglieder ausstatten.
- d) sous réserve de l'approbation de l'assemblée générale, de contracter des emprunts, consentir des hypothèques sur les immeubles appartenant à l'Eglise, faire tous actes d'acquisition, d'échange, d'aliénation ou de prêt d'usage de ces immeubles et toutes demandes soit d'autorisations administratives, d'acceptation de dons ou legs comprenant des immeubles ou comportant des charges ou représentant une valeur supérieure à la moitié de la moyenne annuelle des sommes dépensées au titre du budget ordinaire pendant les trois dernières années;
- e) de doter une paroisse ou une paroisse auxiliaire d'un conseil presbytéral;
- f) en dernier recours, d'admettre une personne au registre ou de l'en radier;
- g) de proposer à l'assemblée générale l'adhésion d'une communauté protestante suivant l'article 17;
- h) de fixer, avant une élection, le nombre des membres laïques du consistoire;
- i) de révoquer un membre laïque du consistoire;
- j) d'élire un pasteur en tant que président du consistoire.
7. Le consistoire peut s'adjoindre des groupes de travail ou des commissions avec ou sans la participation de ses membres.

Artikel 10 - Die Pfarrer

1. Es obliegt insbesondere den Pfarrern, über die Einheit der Gemeinschaft, über die Treue zur Überlieferung des Evangeliums, über die biblische Unterweisung insbesondere durch Predigt und Sakramente sowie über die Festigung und Erneuerung der Gemeinschaft zu wachen. Die Pfarrer sind befugt, die Individualbeichte abzunehmen und die Absolution zu erteilen. Sie sind an die Schweigepflicht gebunden.
2. Das Konsistorium kann die Pfarrer je nach den Bedürfnissen der Kirche mit Sonderaufgaben beauftragen, die ihrer Ausbildung und ihren Fähigkeiten entsprechen. Sie können insbesondere beauftragt werden, mit anderen Kirchen oder religiösen Bekenntnisgemeinschaften geistliche Kontakte zu pflegen.
3. Den Pfarrern obliegt die Verwahrung der Tauf-, Konfirmations-, Heirats- und Bestattungsregister sowie aller Bücher und Urkunden betreffend das Kirchenvermögen.
4. Die Wahl oder Amtsenthebung des Titularpfarrers und die Wahl oder Abberufung des beigeordneten Pfarrers durch das Konsistorium müssen von der Generalversammlung genehmigt werden, um Gültigkeit zu erlangen.
5. Die Ernennung des Titularpfarrers tritt erst nach Abschluss des in Artikel 6 Absatz 2 der Konvention vorgesehenen Verfahrens in Kraft.
6. Zu Titularpfarrern können Kandidaten ernannt werden, die ihren Universitätsausbildung an einer Fakultät für protestantische Theologie abgeschlossen und das Zertifikat zur Ausübung des Pfarramtes oder sein Äquivalent erworben haben und von einer Mitgliedskirche des Ökumenischen Rates der Kirchen im Pfarramt ordiniert sind.

Article 10 - Les pasteurs

1. Parmi les divers ministères exercés au sein de l'Eglise, celui des pasteurs est de veiller à l'unité de la Communauté, à la fidélité de la transmission de l'Évangile, à l'enseignement biblique en particulier par la prédication et les sacrements, et à l'édification de la communauté. Les pasteurs sont habilités à recueillir la confession individuelle et à donner l'absolution. Ils sont tenus au secret professionnel.
2. Selon les besoins de l'Eglise, le consistoire peut charger les pasteurs de tâches particulières, conformément à leurs instruction et aptitude. En particulier, ils peuvent être chargés d'entretenir des contacts spirituels avec d'autres Eglises ou confessions religieuses.
3. Les pasteurs doivent tenir les registres de baptêmes, confirmations, mariages et enterrements ainsi que tous livres et documents concernant le patrimoine de l'Eglise.
4. L'élection ou la destitution du pasteur titulaire et l'élection ou la révocation du pasteur adjoint, par le consistoire, doivent, pour être valables, être approuvées par l'assemblée générale.
5. La nomination du pasteur titulaire ne prendra effet qu'une fois accomplie la procédure prévue à l'article 6, alinéa 2, de la Convention.
6. Peuvent être nommés pasteurs titulaires les candidats ayant achevé leur formation universitaire dans une faculté de théologie protestante, acquis le certificat d'aptitude aux fonctions pastorales, ou son équivalent, et ayant été ordonnés au ministère pastoral dans l'une des églises membres du Conseil Oecuménique des Eglises.

7. Das Konsistorium kann den Titularpfarrer aus schwerwiegenden Gründen seines Amtes entheben. Das Mandat des Pfarrers endet erst, nachdem der Vorsitzende des Konsistoriums dem Kultusminister die Amtsenthebung schriftlich mitgeteilt hat. Die Mitteilung hat in der Anlage das von den anwesenden Konsistoriumsmitgliedern unterzeichnete Protokoll über die Sitzung, in der die Absetzung beschlossen wurde, sowie das Protokoll der Abstimmung durch die Generalversammlung zu enthalten.
8. Das Konsistorium kann dem Titularpfarrer einen beigeordneten Pfarrer zur Seite stellen. Die Wahl oder Abberufung des beigeordneten Pfarrers tritt nach Genehmigung durch die Generalversammlung in Kraft und ist unverzüglich der betroffenen Person sowie dem Kultusminister durch den Vorsitzenden des Konsistoriums mitzuteilen.
9. Zu beigeordneten Pfarrern können alle Kandidaten gewählt werden, die die Voraussetzungen des obigen Abs. 6 erfüllen. Zu beigeordneten Pfarrern können auch Kandidaten ernannt werden, die ihre Universitätsausbildung an einer Fakultät für protestantische Theologie abgeschlossen, aber noch nicht das Zertifikat zur Ausübung des Pfarramtes oder sein Äquivalent erworben haben und die noch nicht ordiniert sind. In diesem Fall verpflichten sich die Kandidaten, diese Ausbildung im Einvernehmen und in Abstimmung mit dem Konsistorium fortzusetzen und die Ordination in einer dazu befugten Kirche zu erlangen.
10. Der beigeordnete Pfarrer unterstützt den Titularpfarrer bei der Erfüllung seiner Pflichten. Mit Ausnahme der Pflichten als Kirchenpräsident und der Vertretung der Kirche nach außen vertritt er den Titularpfarrer im Abwesenheitsfall. Das Konsistorium kann dem beigeordneten Pfarrer darüber hinaus spezielle Tätigkeitsbereiche übertragen, die im Zusammenhang mit den pfarrdienstlichen Funktionen stehen.
7. Le consistoire pourra destituer le pasteur titulaire pour motifs graves. Le mandat du pasteur ne prendra fin que lorsque le président du consistoire aura notifié sa destitution au ministre des Cultes. La notification comportera, en annexe, le compte rendu, signé par les membres du consistoire, de la délibération qui aura décidé de la destitution ainsi que le compte rendu du vote de l'assemblée générale.
8. Le consistoire peut adjoindre, au pasteur titulaire, un pasteur adjoint. L'élection ou la révocation du pasteur adjoint prend effet après l'approbation de l'assemblée générale et est immédiatement notifiée à la personne concernée ainsi qu'au ministre des Cultes, par le président du consistoire.
9. Peuvent être élus pasteurs adjoints les candidats remplissant les qualifications du paragraphe 6 ci-dessus. Peuvent être également élus pasteurs adjoints les candidats ayant achevé leur formation universitaire dans une faculté de théologie protestante, mais n'ayant pas encore acquis le certificat d'aptitude aux fonctions pastorales ou son équivalent et n'ayant pas encore été ordonnés. Dans ce cas, le candidat s'engage à suivre cette formation et à recevoir l'ordination dans une église habilitée à la donner, en accord et en concertation avec le consistoire.
10. Le pasteur adjoint aide le pasteur titulaire dans l'accomplissement de ses tâches. À l'exception des fonctions de chef de culte et de la représentation externe de l'Eglise, il remplace le pasteur titulaire en cas d'absence. Le consistoire peut, en outre, charger le pasteur adjoint d'activités spécifiques en relation avec les fonctions pastorales.

11. Unbeschadet anderer Bestimmungen erstellt das Konsistorium in periodischen Abständen ein pfarrdienstliches Pflichtenheft für jeden Pfarrer.
12. Die Pfarrer stellen sich einer periodischen Bewertung ihrer Arbeit durch das Konsistorium, basierend auf den vom Konsistorium festgelegten Modalitäten und Kriterien.
13. Der Titularpfarrer und der beigeordnete Pfarrer beenden ihre Amtstätigkeit mit Beginn des Monats, der ihrem fünfundsechzigsten Geburtstag folgt. Mit besonderer Zustimmung des Konsistoriums können sie jedoch ihre Funktionen bis zum Ende des laufenden Schuljahres ausüben.

11. Sans préjudice d'autres dispositions, le consistoire établit périodiquement un cahier des charges pastorales pour chacun des pasteurs.
12. Les pasteurs se soumettent à une évaluation périodique de leur activité par le consistoire, établie selon les modalités et critères à déterminer par ce dernier.
13. Le pasteur titulaire et le pasteur adjoint cesseront leur fonction le mois qui suit leur soixante-cinquième anniversaire. Toutefois, après accord du consistoire, ils pourront exercer leur charge jusqu'à la fin de l'année scolaire en cours.

Artikel 11 - Der Kirchensekretär

1. Der Sekretär hat die Aufgabe, die in Artikel 4 Abs. 1 genannten Organe zu unterstützen.
2. Der Sekretär wird vom Konsistorium ernannt, entlassen und bei der Erfüllung seiner Pflichten beaufsichtigt. Die Ernennung oder Entlassung des Sekretärs ist unverzüglich der betroffenen Person sowie dem Kultusminister durch den Vorsitzenden des Konsistoriums mitzuteilen.
3. Der Sekretär muss ins Konsistorium wählbar (Artikel 7, Abs. 1), besonders zuverlässig und fähig sein, die ihm zu übertragenden Pflichten zu erfüllen.
4. Die Amtspflichten des Sekretärs umfassen insbesondere:
 - a) die Führung der laufenden Verwaltungsgeschäfte gemäß den Weisungen des Vorsitzenden des Konsistoriums;
 - b) die Rechnungsführung gemäß den Weisungen des Schatzmeisters;
 - c) die Führung der Kirchenarchive gemäß den Weisungen des Titularpfarrers;
 - d) die Führung des Registers und der Wählerliste gemäß den Weisungen des Titularpfarrers;
 - e) die Einberufung der Generalversammlung gemäß Artikel 5 Abs. 3 und 4;
 - f) die administrative Durchführung der Wahlen gemäß den Artikeln 7 und 15;
 - g) alle sonstigen Pflichten, die ihm durch die in Artikel 4 Abs. 1 genannten Organe übertragen werden.
5. Unter der Aufsicht des Konsistoriums und der Pfarrer sorgt der Sekretär in Zusammenarbeit mit einem vom Konsistorium ernannten Redaktionsausschuss für die Veröffentlichung des Gemeindeblattes der Kirche.

Article 11 - Le secrétaire de l'Eglise

1. Le secrétaire est chargé du soutien des organes nommés à l'article 4, paragraphe 1.
2. Le secrétaire est nommé, révoqué et contrôlé dans l'accomplissement de ses tâches par le consistoire. La nomination ou la révocation du secrétaire est immédiatement notifiée par le président du consistoire à la personne concernée ainsi qu'au ministre des Cultes.
3. Le secrétaire doit être une personne éligible au consistoire (article 7, paragraphe 1), hautement fiable et capable de remplir les tâches qui pourront lui être attribuées.
4. Les tâches du secrétaire comprennent notamment:
 - a) la gestion des affaires administratives courantes sur instructions du président du consistoire;
 - b) la tenue de la comptabilité sur instructions du trésorier;
 - c) la tenue des archives de l'Eglise sur instructions du pasteur titulaire;
 - d) la tenue du registre et de la liste électorale sur instructions du pasteur titulaire;
 - e) la convocation de l'assemblée générale selon l'article 5, paragraphes 3 et 4;
 - f) l'accompagnement administratif des élections selon les articles 7 et 15;
 - g) les autres tâches, qui lui seront attribuées par les organes nommés à l'article 4, paragraphe 1.
5. Le secrétaire, en collaboration avec un comité de rédaction nommé par le consistoire, assure la publication du bulletin mensuel de l'Eglise sous le contrôle du consistoire et des pasteurs.

6. Der Sekretär ist zur Wahrung des Berufsgeheimnisses verpflichtet.
6. Le secrétaire est tenu au secret professionnel.

Artikel 12 - Gründung von Kirchengemeinden (Zweiggemeinden)

1. Das Konsistorium kann im Bedarfsfall durch Zweidrittelmehrheit seiner Mitglieder in einer Kirchengemeinde (Zweiggemeinde) einen Presbyterium einsetzen, wenn dies für das kirchliche Leben sinnvoll erscheint oder wenn ein ausführlich begründeter schriftlicher Antrag hierfür vorliegt, der von mindestens der Hälfte der im Register eingetragenen Mitglieder dieser Kirchengemeinde (Zweiggemeinde) unterzeichnet ist. Diese heißen Kirchengemeinden (Zweiggemeinden).
2. Das Konsistorium kann den Antrag nur dann genehmigen, wenn die Einrichtung eines Presbyteriums zur Verwaltung dieser Kirchengemeinde (Zweiggemeinde) nachweislich erforderlich ist und nicht den Interessen der Gesamtkirche zuwiderläuft. Diesbezüglich muss das Konsistorium die administrative und finanzielle Leistungsfähigkeit der Kirchengemeinde (Zweiggemeinde) einerseits sowie der Kirche andererseits im Hinblick auf die zu bewältigenden Aufgaben beurteilen.
3. Das Konsistorium bestimmt die Zahl der Mitglieder des Presbyteriums mit absoluter Stimmenmehrheit. Diese Anzahl ist auf mindestens drei und höchstens sieben Personen, einschließlich des Titularpfarrers oder seines Stellvertreters, begrenzt und ist nach Maßgabe der Mitgliederzahl der Kirchengemeinde (Zweiggemeinde) festzulegen.
4. Die Organe einer Kirchengemeinde (Zweiggemeinde) nehmen die Gemeindeangelegenheiten in eigener Verantwortung im Interesse der Gemeindemitglieder wahr (Selbstverwaltung).
5. Mit Inkrafttreten der vorliegenden Statuten sind folgende Gemeinden Kirchengemeinden:
 - a) Französische Gemeinde (Art.1,Abs.3, Buchstabe a, Nr. ii),

Article 12 -Création de paroisses (paroisses auxiliaires) presbytérales

1. En cas de besoin, le consistoire peut, à la majorité des deux tiers de ses membres, doter une paroisse (paroisse auxiliaire) d'un conseil presbytéral, si cela est jugé utile pour la vie de l'Eglise ou sur demande écrite dûment motivée et signée par au moins la moitié des personnes inscrites au registre et appartenant à cette paroisse (paroisse auxiliaire). Elles sont alors nommées paroisses (paroisses auxiliaires) presbytérales.
2. Le consistoire ne peut donner une suite positive à une telle demande que s'il apparaît que la création d'un conseil presbytéral répond à un besoin réel pour la gestion de cette paroisse (paroisse auxiliaire) et qu'elle ne porte pas atteinte à l'intérêt de l'ensemble de l'Eglise. À cet égard, le consistoire devra juger des capacités de gestion administrative et financière de cette paroisse (paroisse auxiliaire) ainsi que de l'Eglise en fonction des tâches à réaliser.
3. Le consistoire fixe, à la majorité absolue des voix, le nombre de membres du conseil presbytéral. Ce nombre ne peut comprendre moins de trois ni plus de sept personnes, dont le pasteur titulaire ou son représentant, et sera fixé en fonction du nombre de membres de la paroisse (paroisse auxiliaire) presbytérale.
4. Les organes d'une paroisse (paroisse auxiliaire) presbytérale gèrent sous leur propre responsabilité les affaires de la paroisse dans l'intérêt des personnes qui y sont organisées (autogestion).
5. Dès l'entrée en vigueur du présent Statut, telles paroisses constituent une paroisse presbytérale :
 - a) paroisse francophone (article 1^{er}, paragraphe 3, lit. a, chiffre ii),

- b) Niederländische Gemeinde (Art 1, Abs. 3, Buchstabe a, Nr. iv).
- c) Luxemburgische Gemeinde (Art 1, Abs. 3, Buchstabe a, Nr. i)

- b) paroisse néerlandaises (article 1^{er}, paragraphe 3. lit. a, chiffre iv).
- c) paroisse luxembourgeoise (article 1^{er}, paragraphe 3, lit a, chiffre i)

Artikel 13 - Die Gemeindeversammlung

1. Die Gemeindeversammlung besteht aus allen Personen, die in der Wählerliste eingetragen sind und der betreffenden Kirchengemeinde angehören.
2. Die Gemeindeversammlung ist zuständig:
 - a) für die Festlegung der allgemeinen Zielvorstellungen der Kirchengemeinde, die vom Presbyterium umzusetzen sind;
 - b) für die Wahl und die Abberufung der Mitglieder des Presbyteriums;
 - c) vor dem 28. Februar den Jahresbericht des Presbyteriums zu genehmigen, den Presbyterium für seine Haushaltsführung die Entlastung zu erteilen, ein Gemeindebudget für das laufende Jahr vorzuschlagen und die anstehenden Projekte der Gemeinde für die kommenden Jahre zu prüfen;
 - d) Für die Beratung über jede sonstige Angelegenheit, die vom Presbyterium aus eigener Initiative oder auf Antrag von mindestens einem Zehntel der Mitglieder der Kirchengemeinde auf die Tagesordnung gesetzt wurde.
3. Die ordentliche Gemeindeversammlung ist mindestens einmal im Jahr jeweils spätestens zwei Wochen im Voraus durch den Vorsitzenden des Presbyteriums einzuberufen. Auf begründeten Antrag des Presbyteriums oder von einem Zehntel der Mitglieder der Kirchengemeinde muss der Vorsitzende des Presbyteriums innerhalb von zwei Wochen eine außerordentliche Gemeindeversammlung einberufen.
4. Der Vorsitzende des Presbyteriums eröffnet und leitet die Debatten. Die Sitzungen der Gemeindeversammlung sind grundsätzlich öffentlich. Die Versammlung kann jedoch beschließen, dass die Debatten und Abstimmungen über alle oder

Article 13 - L'assemblée paroissiale

1. L'assemblée paroissiale est constituée par l'ensemble des personnes inscrites sur la liste électorale et appartenant à la paroisse presbytérale.
2. L'assemblée paroissiale est compétente pour
 - a) déterminer les orientations générales de la paroisse presbytérale, qui seront mises en œuvre par le conseil presbytéral;
 - b) élire ou révoquer des membres du conseil presbytéral;
 - c) avant le 28 février: approuver le rapport annuel du conseil presbytéral, décharger le conseil quant à sa gestion, proposer le budget paroissial de l'exercice en cours et étudier les projets de la paroisse pour les années suivantes;
 - d) délibérer sur toute autre question mise à l'ordre du jour par le conseil presbytéral, à sa propre initiative ou sur demande d'un dixième des membres de la paroisse presbytérale.
3. L'assemblée paroissiale ordinaire est convoquée, au moins deux semaines à l'avance, au minimum une fois par an par le président du conseil presbytéral. Sur demande motivée du conseil presbytéral ou d'un dixième des membres de la paroisse presbytérale, le président du conseil presbytéral doit convoquer endéans les deux semaines une assemblée paroissiale extraordinaire.
4. Le président du conseil presbytéral ouvre et dirige les débats. Les réunions de l'assemblée paroissiale sont, en principe publiques. Toutefois, l'assemblée peut décider que les débats et les votes pour tout ou partie de l'ordre du jour ont lieu à huis clos. Peuvent

- einzelne Tagesordnungspunkte unter Ausschluss der Öffentlichkeit stattfinden. Dessen ungeachtet können an der Gesamtheit oder an Teilen der Sitzung der Gemeindeversammlung mit beratender Stimme der Vorsitzende des Konsistoriums und/oder ein vom Konsistorium bevollmächtigtes Mitglied teilnehmen.
5. Die Beschlüsse der Gemeindeversammlung werden grundsätzlich durch Handzeichen gefasst. Eine geheime Abstimmung ist erforderlich für:
- Entscheidungen betreffend Personen;
 - Entscheidungen, für die der Presbyterium eine geheime Abstimmung verlangt;
 - Entscheidungen über Anträge, geheim abzustimmen;
 - Entscheidungen, für die der Vorschlag zu geheimer Abstimmung angenommen wurde.
6. Unbeschadet des Artikels 18 Abs. 2 fasst die Gemeindeversammlung ihre Beschlüsse mit absoluter Mehrheit der Personen, die in Abs. 1 angeführt und eine halbe Stunde nach Versammlungsbeginn anwesend sind.
- néanmoins participer à tout ou partie des réunions de l'assemblée paroissiale, avec voix consultative, le président du consistoire et/ou un membre du consistoire mandaté par le consistoire.
5. Les décisions de l'assemblée paroissiale sont, en principe, prises par vote à main levée. Font l'objet d'un vote secret:
- les décisions portant sur des questions de personnes;
 - les décisions pour lesquelles le conseil presbytéral demande le vote secret;
 - les propositions de procéder par vote secret;
 - les décisions pour lesquelles une proposition de voter par vote secret a été acceptée.
6. Sans préjudice à l'article 18, paragraphe 2, l'assemblée paroissiale prend ses décisions à la majorité absolue des personnes nommées au paragraphe 1 et présentes une demi-heure après l'heure fixée pour la réunion.

Art.14- Zusammensetzung und Zuständigkeiten des Presbyteriums

1. Den Vorsitz im Presbyterium führt ein aus seiner Mitte gewähltes Mitglied für ein dreijähriges Mandat (im Folgenden: Vorsitzender des Presbyteriums). Der Vorsitzende und gegebenenfalls der Vizevorsitzende des Presbyteriums werden in geheimer Abstimmung mit absoluter Mehrheit gewählt oder abberufen. Für die Wahl eines Pfarrers zum Vorsitzenden des Presbyteriums ist die Zweidrittelmehrheit aller Mitglieder erforderlich. Der Vorsitzende des Presbyteriums ist dem Presbyterium gegenüber für seine Tätigkeit verantwortlich. Eine ununterbrochene Ausübung des Vorsitzendenamtes darf zwölf Jahre nicht überschreiten. In seiner Abwesenheit wird der Vorsitzende durch den stellv. Vorsitzenden vertreten, in dessen Abwesenheit vertritt ihn das älteste anwesende Mitglied des Presbyteriums. Der Vorsitzende - in seiner Abwesenheit sein Stellvertreter - eröffnet und leitet die Debatten. Das Presbyterium kann sich eine interne Geschäftsordnung geben, welche vom Konsistorium genehmigt werden muss.“
2. In den Presbyterien der Kirchengemeinden ist der Titularpfarrer kraft Amtes Mitglied mit Sitz und Stimme. Er selbst oder ein anderer Pfarrer als sein Stellvertreter nimmt regelmäßig an den Sitzungen und Generalversammlungen der Presbyterialgemeinden teil.
3. Die Mitglieder des Presbyteriums erhalten keine Vergütung für die Ausübung des Mandates, abgesehen von der Erstattung der ihnen im Interesse der Kirche entstandenen Kosten.
4. Das Presbyterium wählt aus seiner Mitte im Verfahren gemäß Abs. 2 einen Schatzmeister, der für die Verwaltung der Finanzen der Kirchengemeinde allein verantwortlich ist (Gemeineschatzmeister). Alle Zahlungsanweisungen müssen vom Gemeineschatzmeister oder einer vom Presbyterium

Article 14 - Organisation et compétences du conseil presbytéral

1. Le conseil presbytéral est présidé par l'un de ses membres élu en son sein pour un mandat de trois ans (ci-après: président du conseil presbytéral). Le président et, le cas échéant, le vice-président du conseil presbytéral sont élus ou destitués par vote secret, à la majorité absolue. Pour l'élection d'un pasteur comme président du conseil presbytéral, une majorité des deux tiers de l'ensemble des membres est requise. Le président du conseil presbytéral doit répondre de ses activités au conseil presbytéral. La fonction de président ne peut être exercée d'affilée que pour douze années. En son absence, le président est remplacé, le cas échéant, par le vice-président, en l'absence de celui-ci par le membre laïque présent le plus âgé du conseil presbytéral. Le président - en son absence: son remplaçant - ouvre et dirige les débats. Le conseil presbytéral peut se doter d'un règlement intérieur, qui doit être approuvé par le consistoire.
2. En vertu de sa fonction, le Pasteur titulaire est membre avec siège et voix des conseils presbytéraux des paroisses presbytérales. Le Pasteur titulaire, ou un autre pasteur en qualité de suppléant, assiste régulièrement aux séances et aux assemblées générales des paroisses presbytérales.
3. Les membres du conseil presbytéral ne sont pas rémunérés pour l'exercice de leur mandat, sauf le remboursement de frais éventuels exposés dans l'intérêt de l'Eglise.
4. Le conseil presbytéral élit parmi ses membres, selon la procédure du paragraphe 2, un trésorier, responsable de la gestion financière de la paroisse presbytérale (trésorier presbytéral). Toutes les ordonnances de dépenses doivent être contresignées par le trésorier presbytéral ou une autre personne chargé par le conseil

- beauftragten anderen Person gegengezeichnet werden.
- presbytéral.
5. Der Presbyterium wählt aus seiner Mitte im Verfahren gemäß Abs. 2 einen Schriftführer, der die Entwürfe der Sitzungsprotokolle erstellt und den Mitgliedern des Presbyteriums zur Genehmigung vorlegt.
 5. Le conseil presbytéral élit parmi ses membres, selon la procédure du paragraphe 2, un secrétaire de séance qui établit les projets de procès-verbaux, qui sont soumis aux membres du conseil presbytéral pour approbation.
 6. Der Presbyterium ist verpflichtet, sich mindestens sechsmal pro Jahr zu versammeln, wenn möglich einmal im Monat, wobei der Sekretär auf Anordnung des Vorsitzenden das Presbyterium unter Mitteilung der Tagesordnung einberuft. Das Presbyterium ist zwingend einzuberufen, wenn mindestens ein Drittel der Mitglieder dies unter Angabe des oder der zu behandelnden Tagesordnungspunkte(s) verlangt. Der Vorsitzende kann weitere Punkte auf die Tagesordnung setzen.
 6. Le conseil presbytéral est tenu de se réunir six fois par an au moins et si possible mensuellement, sur convocation du secrétaire de séance ordonnée par le président et indiquant l'ordre du jour. Cette convocation est obligatoire si au moins un tiers des membres le demande, en précisant la ou les questions à l'ordre du jour. Le président peut ajouter d'autres points à l'ordre du jour.
 7. Unbeschadet des Artikels 18 Abs. 2 entscheidet das Presbyterium in Anwesenheit von mehr als der Hälfte seiner Mitglieder mit absoluter Mehrheit der anwesenden Mitglieder.
 7. Sans préjudice de l'article 18, paragraphe 2, le conseil presbytéral prend ses décisions à la majorité absolue en présence de plus de la moitié de ses membres.
 8. Gleichzeitig mit der Einberufung sind die Einladungen zu den Sitzungen des Presbyteriums dem Konsistorium anzuzeigen. Die genehmigten Sitzungsprotokolle sowie alle Beschlüsse des Presbyteriums sind dem Konsistorium innerhalb zwei Wochen vorzulegen. Wenn das Konsistorium nicht innerhalb eines Monats nach Erhalt der Mitteilung eines Beschlusses Einspruch dagegen einlegt, tritt der Beschluss in Kraft. Wenn das Presbyterium ein vom Konsistorium abgelehntes Projekt durchführt, übernehmen die Mitglieder des Presbyteriums hierfür die persönliche Haftung.
 8. Les invitations aux réunions du conseil presbytéral sont notifiées au consistoire au moment de la convocation. Les procès-verbaux approuvés et toutes les décisions du conseil presbytéral sont notifiés sous quinzaine au consistoire. Si le consistoire ne fait pas parvenir d'objection contre une décision endéans le mois suivant sa réception, la décision prend effet. Si le conseil presbytéral met en application un projet rejeté par le consistoire, les membres du conseil presbytéral s'engagent personnellement.
 9. An der Gesamtheit oder an Teilen der Sitzung des Presbyteriums können mit beratender Stimme der Vorsitzende des Konsistoriums und/oder ein vom Konsistorium bevollmächtigtes Mitglied teilnehmen.
 9. Peuvent participer à tout ou partie des réunions du conseil presbytéral, avec voix consultative, le président du consistoire et/ou un membre du consistoire mandaté par le consistoire.

10. Im Rahmen seiner Selbstverwaltung ist das Presbyterium insbesondere zuständig für:
- a) die eigenständige Führung des ihm zugeteilten Haushaltsanteils;
 - b) die Jugendarbeit;
 - c) andere Kirchenaktivitäten innerhalb der Kirchengemeinde;
 - d) die Pflege von bevorzugten Kontakten zu religiösen Einrichtungen.
 - e) Benennung von Lehrkräften für den protestantischen Religionsunterricht
11. Das Presbyterium muss der Gemeindeversammlung einen Jahrestätigkeitsbericht sowie einen Rechnungsabschluss über das abgelaufene Haushaltsjahr vorlegen.
12. Die Mitglieder des Presbyteriums sind verpflichtet, alle Informationen, die ihnen im Rahmen der Ausübung ihres Mandats zur Kenntnis gelangen, geheim zu halten.
13. Wenn das Konsistorium kein Presbyterium einsetzt, kommen die Zuständigkeiten des letzteren dem Konsistorium zu.
10. Dans le cadre de ses compétences d'autogestion, le conseil presbytéral peut notamment:
- a) gérer de façon autonome la partie du budget qui lui aura été attribuée;
 - b) gérer les activités pour la jeunesse;
 - c) prendre en charge d'autres activités de l'Eglise au niveau de la paroisse presbytérale;
 - d) entretenir des contacts privilégiés avec des organismes religieux.
 - e) nomination des professeurs pour les cours de la religion protestante
11. Le conseil presbytéral soumet à l'assemblée paroissiale un rapport annuel d'activités ainsi qu'un compte de gestion de l'exercice écoulé.
12. Les membres du conseil presbytéral doivent tenir secrètes toutes les informations dont ils prennent connaissance dans l'exercice de leur mandat.
13. Si le consistoire n'établit pas de conseil presbytéral, les compétences de ce dernier reviennent au consistoire.

Artikel 15 - Wahl der Mitglieder des Presbyteriums

1. Die Mitglieder des Presbyteriums werden für sechs Jahre gewählt, alle drei Jahre enden jeweils die Mandate der Hälfte der Mitglieder. Die ausscheidenden Mitglieder können zweimal wiedergewählt werden. Die Mitglieder des Presbyteriums werden von der Gemeindeversammlung gewählt.
2. Datum und Ort der Wahl werden spätestens drei Monate vorher vom Presbyterium festgelegt. Spätestens fünf Wochen vor dem Wahltermin verschickt der Sekretär einen Aufruf zur Kandidatur an alle wählbaren Personen. Wählbar sind alle der Gemeindeversammlung angehörenden Personen (Artikel 13 Abs. 1), die das achtzehnte Lebensjahr vor dem Wahltermin vollendet haben, mit Ausnahme der von der Kirche entgeltlich beschäftigten Personen und der amtierenden oder pensionierten Pfarrer sowie der Ehepartner dieser Personen. Die ausscheidenden Mitglieder können zweimal wiedergewählt werden. Miteinander im ersten Grad verwandte Personen dürfen nicht dem Presbyterium angehören.
3. Eine Kandidatur ist gültig, wenn sie den Namen, das Geburtsdatum, die Sprachkenntnisse in Wort und Schrift, den Wohnsitz und den Beruf des Kandidaten sowie eine Darstellung der Schwerpunkte seiner Tätigkeit im Falle der Wahl enthält und spätestens drei Wochen vor der Wahl im Sekretariat der Kirche eingereicht wird, wofür dieses eine Empfangsbestätigung auszustellen hat. Außerdem sollten sich die Kandidaten in einem Gottesdienst vor der Wahl vorstellen.
4. Spätestens zwei Wochen vor dem Wahltermin gibt der Sekretär den der Gemeindeversammlung angehörenden Personen (Artikel 13 Abs. 1) die Kandidaturen und die diesbezüglichen Informationen bekannt.

Article 15 Election des membres du conseil presbytéral

1. Les membres du conseil presbytéral sont élus pour six ans, le mandat de la moitié des membres élus venant à expiration tous les trois ans. Les membres sortants sont rééligibles deux fois. Les membres du conseil presbytéral sont élus par l'assemblée paroissiale.
2. La date et le lieu des élections sont fixés au moins trois mois à l'avance par décision du conseil presbytéral. Au plus tard cinq semaines avant la date des élections, le secrétaire adresse une demande de candidatures aux personnes éligibles. Sont éligibles toutes les personnes constituant l'assemblée paroissiale (article 13, paragraphe 1), qui auront atteint l'âge de 18 ans avant la date des élections, à l'exception de celles que l'Eglise rémunère et des pasteurs en activité ou à la retraite ainsi que des conjoints de ces personnes. Les membres sortants sont rééligibles deux fois. Ne peuvent siéger au conseil presbytéral des personnes ayant entre elles un lien de parenté au premier degré.
3. Pour être valables, les candidatures doivent contenir les noms, date de naissance, langues parlées et lues, résidence et profession du candidat ainsi qu'un résumé des priorités qu'il envisage de poursuivre en cas d'élection, et doivent être déposées au plus tard trois semaines avant l'élection au secrétariat de l'Eglise, qui en accuse réception. En outre, les candidats devraient se présenter pendant un culte avant l'élection.
4. Au plus tard quinze jours avant les élections, le secrétaire communique aux personnes constituant l'assemblée paroissiale (article 13, paragraphe 1) les candidatures et les informations correspondantes.

5. Mit gleicher Post verschickt der Sekretär einen Stimmzettel zusammen mit einem an das Sekretariat adressierten und mit einem Identifikationsmerkmal versehenen Umschlag sowie einem neutralen unbeschrifteten Umschlag.
6. Die Mitglieder des Presbyteriums werden in geheimer Wahl durch Abgabe der verschickten und im neutralen Umschlag befindlichen Stimmzettel gewählt. Die Wahl kann per Post oder durch Einwurf des Stimmzettels in die Wahlurne erfolgen. Im Falle der Briefwahl muss der neutrale Wahlumschlag, der den Stimmzettel enthält, in den an das Kirchensekretariat adressierten und mit einem Identifikationsmerkmal versehenen Umschlag (Vermerk: Wahlbüro) gesteckt werden und spätestens am Sonntag der Wahl in der Kirche eintreffen. Der Stimmzettel ist am Wahltag in der Dreifaltigkeitskirche in Luxemburg-Stadt, während einer halben Stunde nach der Beendigung des Gottesdienstes in die Wahlurne einzuwerfen. Eine Stimmabgabe durch Stellvertreter ist ausgeschlossen.
7. Vor der Stimmenauszählung entnehmen zwei oder mehr Wahlhelfer, die nicht zur Wahl kandidieren, die neutralen Wahlumschläge den per Briefwahl eingetroffenen Umschlägen und legen sie in die Wahlurne. Die Wahlhelfer werden vom Sekretär bestimmt. Nach Schluss der Stimmenabgabe werden die Stimmzettel von den Wahlhelfern ausgezählt.
8. Die Kandidaten mit den meisten Stimmen sind für eine Dauer von sechs Jahren gewählt. Falls eines der Mitglieder des Presbyteriums während der Laufzeit seines Mandats ausscheidet, wählt die nächste Gemeindeversammlung einen Nachfolger für die verbleibende Dauer des Mandats. Falls die Hälfte der gewählten Presbyteriumsmitglieder ausscheidet, ist das gesamte Presbyterium neu zu wählen.
5. Par le même courrier, le secrétaire envoie un bulletin de vote accompagné d'une enveloppe identifiable portant l'adresse du secrétariat de l'Eglise ainsi qu'une enveloppe neutre ne portant pas d'inscription.
6. Les membres du conseil presbytéral sont élus au scrutin secret, au moyen des bulletins de vote envoyés, insérés dans l'enveloppe neutre. L'élection s'effectue soit par voie postale, soit par le dépôt du bulletin de vote dans l'urne. Dans le cas d'un envoi postal, l'enveloppe neutre contenant le bulletin de vote doit être insérée dans l'enveloppe identifiable portant l'adresse du secrétariat de l'Eglise et parvenir à l'Eglise (mention: « Bureau de vote ») au plus tard le dimanche de l'élection. Le dépôt du bulletin dans l'urne s'effectue le jour du vote, à l'Eglise de la Trinité à Luxembourg, dans la demi-heure suivant la fin du culte. Le vote par procuration est exclu.
7. Avant le dépouillement, les enveloppes neutres contenant le bulletin de vote sont sorties des enveloppes postales et insérées dans l'urne d'élection par deux ou plusieurs scrutateurs non candidats aux élections. Les scrutateurs sont désignés par le secrétaire. Après la clôture de la procédure de vote, les bulletins sont dépouillés par les scrutateurs.
8. Sont élus pour une période de six ans les candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de voix. Si, au cours d'un mandat, un des membres élus du conseil presbytéral cesse d'exercer ses fonctions, l'assemblée paroissiale suivante pourvoit à son remplacement pour la période du mandat qui reste à courir. Si la moitié des postes des membres élus au conseil presbytéral deviennent vacants, il y a lieu de procéder au renouvellement du conseil presbytéral.

9. Im Falle der Neuwahl des gesamten Presbyteriums ist das Mandat für diejenige Hälfte der gewählten Mitglieder, die die wenigsten Stimmen erhalten haben, auf drei Jahre begrenzt.
10. Nach jeder Wahl werden die Ämter im Presbyterium von neuem verteilt.
11. Der Sekretär veröffentlicht die Mitgliederliste des Presbyteriums mit den jeweiligen Laufzeiten der Mandate im nächsten Gemeindeblatt nach der Wahl.

9. En cas de remplacement de l'ensemble des membres du conseil presbytéral, le mandat de la moitié des candidats élus qui auront recueilli le moins de voix sera limité à trois ans.
10. Après chaque élection, les charges sont renouvelées au sein du conseil presbytéral.
11. Le secrétaire fait publier la liste des membres du conseil presbytéral avec l'échéance de leurs mandats respectifs dans le numéro du bulletin mensuel suivant les élections.

Artikel 16 - Abberufung eines Mitglieds aus dem Presbyterium

1. Das Presbyterium kann, frühestens einen Monat nach schriftlicher Verwarnung durch den Vorsitzenden, das Mandat eines Laienmitglieds für erloschen erklären, wenn dieses ohne eine von der Mehrheit der anderen Mitglieder anerkannte Begründung vier aufeinander folgenden Sitzungen des Presbyteriums ferngeblieben ist. Ein Nachfolger ist durch die nächste Gemeindeversammlung zu bestimmen.
2. Das Presbyterium kann mit Zweidrittelmehrheit seiner Mitglieder der Gemeindeversammlung vorschlagen, eines seiner Mitglieder aus schwerwiegenden Gründen abzubrufen.
3. Im Falle eines Vorschlages des Presbyteriums nach Abs. 2 kann die Gemeindeversammlung durch absolute Mehrheit der anwesenden Mitglieder ein Mitglied des Presbyteriums abberufen. Vor der Abstimmung ist der betroffenen Person die Gelegenheit zu geben, vor der Gemeindeversammlung Stellung zu nehmen.

Article 16 - Révocation d'un membre du conseil presbytéral

1. Tout membre laïque du conseil presbytéral qui, sans motif reconnu valable par la majorité des autres membres, n'assiste pas aux réunions du conseil presbytéral pendant quatre séances consécutives peut au moins un mois après avertissement écrit préalable par le président, être déclaré démissionnaire par le conseil presbytéral. Il sera remplacé lors de la prochaine assemblée paroissiale.
2. Le conseil presbytéral peut décider, à la majorité des deux tiers de ses membres, de proposer à l'assemblée paroissiale la révocation de l'un de ses membres pour motifs graves.
3. Sur proposition du conseil presbytéral suivant le paragraphe 2, l'assemblée paroissiale peut révoquer un membre du conseil presbytéral à la majorité absolue des membres présents. Avant le vote, la personne concernée peut prendre position devant l'assemblée paroissiale.

Artikel 17 - Beitritt einer Gemeinde

1. Eine im Großherzogtum ansässige protestantische Gemeinschaft kann den Antrag stellen, geschlossen der Kirche beizutreten und eine Gemeinde im Sinne des Artikels 1 Abs. 3, lit. a, Ziff. iii zu bilden.
2. Das Konsistorium berät diesen Antrag im Dialog mit dieser Gemeinschaft und legt die Bedingungen für einen solchen Beitritt fest. Es schlägt mit Zweidrittelmehrheit seiner Mitglieder diesen Beitritt der Generalversammlung vor, die darüber mit Zweidrittelmehrheit im Verfahren nach Artikel 5 Abs. 9 abstimmt.
3. Der Beitritt wird wirksam, nachdem die Prozedur gemäß Artikel 3 Abs. 3 der Konvention abgeschlossen ist.
4. Die Mitglieder dieser neuen Gemeinde werden von Amts wegen in das Register eingetragen, mit Verweis auf die Zugehörigkeit zur anhängenden Gemeinde.
5. Bei Beitrittsverhandlungen legen die Kirche und die beitretende Gemeinde ihre Vermögensverhältnisse offen. Das Vermögen der beitretenden Gemeinde wird auf die Kirche übertragen und der neuen Gemeinde soweit möglich und gemäß der in den Beitrittsbedingungen aufgeführten Modalitäten zur Verfügung gestellt.

Article 17 - Procédure d'adhésion

6. Une communauté protestante établie au Grand-Duché de Luxembourg peut formuler une demande d'adhérer dans son ensemble à l'Eglise et de former une paroisse au sens de l'article 1^{er}, paragraphe 3, lit. a, chiffre iii.
7. Le consistoire instruit cette demande en dialogue avec cette communauté et fixe les conditions d'une telle adhésion. Il propose à la majorité des deux tiers de ses membres cette adhésion à l'assemblée générale qui vote à la majorité des deux tiers selon la procédure de l'article 5, paragraphe 9.
8. L'adhésion ne sera effective qu'une fois accomplie la procédure à laquelle l'article 3, alinéa 3 de la Convention fait référence.
9. Les membres de cette nouvelle paroisse sont inscrits d'office au registre, avec indication d'appartenance à la paroisse adhérent.
10. Lors des négociations d'adhésion l'Eglise et la paroisse qui demande son adhésion font état de leurs patrimoines complets. Le patrimoine de la communauté adhérente est transmis à l'Eglise et sera, dans la mesure et suivant les modalités prévues dans les conditions d'adhésion, mis à la disposition de la nouvelle paroisse.

Artikel 18 - Trennung von einer Gemeinde

1. Falls eine Kirchengemeinde den Antrag auf Trennung von der Kirche stellt, verhandelt das Presbyterium vorbehaltlich spezieller Regelungen in den Beitrittsbedingungen mit dem Konsistorium über die Abwicklung der Trennung.
2. Ein solcher Antrag bedarf einer Zweidrittelmehrheit im Presbyterium sowie der Genehmigung durch mindestens zwei Drittel aller im Register eingetragenen Mitglieder der Kirchengemeinde.

Article 18 - Procédure de séparation

1. Sous réserve de dispositions spécifiques dans les conditions d'adhésion, si une paroisse presbytérale formule la demande de se séparer de l'Eglise, le conseil presbytéral en négocie les modalités avec le consistoire.
2. Une telle demande nécessite la majorité des deux tiers du conseil presbytéral ainsi que l'approbation par la majorité des deux tiers des personnes inscrites au registre de la paroisse presbytérale.

Artikel 19 - Haushalt

1. Alle Einnahmen und Ausgaben der Kirche und jeder Kirchengemeinde (Zweiggemeinde) müssen in den Prognosen jedes Haushaltsjahres enthalten und im Budget eingetragen sein.
2. Der Haushalt ist in Einnahmen und Ausgaben auszugleichen.
3. Die in den Haushaltsplan eingesetzten Einnahmen und Ausgaben werden für ein Haushaltsjahr bewilligt.
4. Die Einnahmen und Ausgaben der Kirchengemeinden werden in gesonderten Teilen des Haushaltsplans aufgeführt, unbeschadet einer besonderen Regelung für bestimmte gemeinsame Ausgaben.
5. Das Haushaltsjahr beginnt am 1. Januar und endet am 31. Dezember.

Article 19 - Budget

1. Toutes les recettes et dépenses de l'Eglise, y compris celles qui se rapportent aux paroisses (paroisses auxiliaires) presbytérales, doivent faire l'objet de prévisions pour chaque exercice budgétaire et être inscrites au budget.
2. Le budget doit être équilibré en recettes et en dépenses.
3. Les recettes et dépenses inscrites au budget sont autorisées pour la durée d'un exercice budgétaire.
4. Les recettes et dépenses des paroisses (paroisses auxiliaires) presbytérales font l'objet de parties séparées du budget sans préjudice d'un régime spécial pour certaines dépenses communes.
5. L'exercice budgétaire commence le 1^{er} janvier et s'achève le 31 décembre.

Artikel 20 - Haushaltsverfahren

1. Das Konsistorium und jede der Kirchengemeinden (Zweiggemeinden) erstellen vor dem 15. Januar einen Haushaltsvoranschlag für ihre Einnahmen und Ausgaben und unterbreiten diesen dem Finanzausschuss. Jede vom Konsistorium mit einer bestimmten Aufgabe betraute Person kann ebenfalls vor dem 15. Januar einen Haushaltsvoranschlag für ihre Einnahmen und Ausgaben für besondere Aufgaben erstellen und dem Finanzausschuss unterbreiten.
2. Der Finanzausschuss des Konsistoriums fasst diese Voranschläge in einem Vorentwurf für den Haushaltsplan zusammen. Er fügt eine Stellungnahme bei, die abweichende Vorschläge enthalten kann. Dieser Vorentwurf enthält eine Schätzung der Einnahmen und Ausgaben.
3. Der Finanzausschuss legt dem Konsistorium den Vorentwurf des Haushaltsplans spätestens am 15. Februar des entsprechenden Haushaltsjahres vor.
4. Das Konsistorium gibt dem Finanzausschuss und gegebenenfalls den betroffenen Gemeinden (Zweiggemeinden) Gelegenheit zur Stellungnahme, wenn es von dem Vorentwurf abweichen will.
5. Das Konsistorium erstellt den Entwurf des Haushaltsplans mit absoluter Mehrheit seiner Mitglieder und leitet ihn der Generalversammlung zur endgültigen Genehmigung nach Artikel 5 Abs. 2, lit. d zu. Solange der Haushalt nicht verabschiedet ist, können die laufenden Verwaltungsausgaben bis zur Höhe eines Drittels der im abgelaufenen Haushaltsplan bereitgestellten Mittel getätigt werden.

Article 20 - Procédure budgétaire

1. Le consistoire et chacune des paroisses (paroisses auxiliaires) presbytérales dressent, avant le 15 janvier, un état prévisionnel de leurs recettes et dépenses et le soumet à la commission financière. Egalement avant le 15 janvier, toute personne chargée par le consistoire d'une fonction particulière, peut dresser un état prévisionnel des recettes et dépenses relatives à des tâches spécifiques et le soumettre à la commission financière.
2. La commission financière du consistoire groupe ces états dans un avant-projet de budget. Elle y joint un avis qui peut comporter des propositions divergentes. Cet avant-projet comprend une prévision des recettes et des dépenses.
3. Le consistoire doit être saisi par la commission financière de l'avant-projet de budget pour l'exercice en cours au plus tard le 15 février de l'exercice.
4. Le consistoire consulte la commission financière et, le cas échéant, les paroisses (paroisses auxiliaires) intéressées toutes les fois qu'il entend s'écarter de l'avant-projet.
5. Statuant à la majorité absolue de l'ensemble de ses membres, le consistoire établit le projet de budget et le transmet à l'assemblée générale convoquée pour approbation selon l'article 5 paragraphe 2, lit. d. Tant que le budget n'est pas adopté, les dépenses administratives courantes peuvent se faire sur la base des tiers provisoires du budget précédent.

Artikel 21 - Der Finanzausschuss

1. Der dem Konsistorium beigeordnete Finanzausschuss erstellt den Entwurf des Haushaltsplans; er ist auch dafür zuständig, alle ihm vom Konsistorium vorgelegten die kirchlichen Finanzen betreffenden Fragen zu erörtern und hierzu Empfehlungen auszusprechen.
2. Der Finanzausschuss setzt sich aus folgenden Mitgliedern zusammen:
 - a) dem Schatzmeister, gegebenenfalls dem stellvertretenden Schatzmeister, sowie mindestens zwei anderen Mitgliedern, die vom Konsistorium ernannt und abberufen werden;
 - b) dem Schatzmeister jeder Kirchengemeinde (Presbyteralschatzmeister).
3. Der Finanzausschuss fasst seine Beschlüsse mit einfacher Mehrheit in Anwesenheit von zwei Dritteln seiner Mitglieder.

Article 21 - La commission des finances

1. La commission des finances, adjointe au consistoire, rédige le projet de budget; elle est également compétente pour discuter et émettre des avis sur toutes les questions financières de l'Eglise qui lui sont soumises par le consistoire.
2. La commission des finances est composée des membres suivants:
 - a) le trésorier, le cas échéant le vice-trésorier, et au moins deux autres membres nommés et révoqués par le consistoire;
 - b) le trésorier de chaque paroisse presbytérale (trésoriers presbytéraux).
3. La commission des finances décide à la majorité simple, en présence des deux tiers de ses membres.

Artikel 22 - Durchführung des Haushalts und der Rechnungsführung

1. Alle Zahlungsanweisungen sind vom Schatzmeister oder, im Falle seiner Abwesenheit, vom stellvertretenden Schatzmeister gegenzuzeichnen.
2. Der Schatzmeister, gegebenenfalls gemeinsam mit dem stellvertretenden Schatzmeister, entwirft und übermittelt dem Konsistorium nach Anhörung des Finanzausschusses bis zum 15. Februar eine Haushaltsrechnung des abgelaufenen Haushaltsjahres sowie eine Übersicht über das Vermögen und die Schulden der Kirche.
3. Ein externer gewerbsmäßiger Rechnungsprüfer oder Steuerberater, der vom Konsistorium berufen wird, übermittelt diesem innerhalb von drei Wochen einen Prüfungsbericht über den Rechnungsabschluss und die Vermögensübersicht.
4. Das Konsistorium verabschiedet den Rechnungsabschluss und die Vermögensübersicht mit absoluter Mehrheit seiner Mitglieder und unterbreitet ihn zusammen mit dem Prüfungsbericht der Generalversammlung zur Genehmigung (Entlastung des Konsistoriums).
5. Wird die Entlastung des Konsistoriums verweigert, scheidet dieses mit sofortiger Wirkung aus dem Amt. Innerhalb von drei Monaten sind in diesem Fall im Verfahren gemäß Artikel 7 Wahlen abzuhalten. Das ausscheidende Konsistorium hat die laufenden Geschäfte bis zur Einsetzung des neuen Konsistoriums weiterzuführen.

Article 22 Exécution du budget et comptabilité

1. Toutes les ordonnances de dépenses doivent être contresignées par le trésorier, ou, en cas d'empêchement, par le vice-trésorier.
2. Le trésorier, avec le cas échéant le vice-trésorier, la commission des finances entendue, établit et remet au consistoire, avant le 15 février un compte de gestion du budget de l'exercice écoulé ainsi qu'un bilan financier décrivant l'actif et le passif de l'Eglise.
3. Un réviseur professionnel ou expert-comptable externe, nommé par le consistoire, doit remettre à celui-ci, endéans les trois semaines, un rapport sur le contrôle du compte de gestion et du bilan financier.
4. Le consistoire adopte le compte de gestion et le bilan financier à la majorité absolue de ses membres et les transmet avec le rapport de révision à l'assemblée générale pour approbation (décharge du consistoire).
5. En cas de refus de la décharge du consistoire, ce dernier est démissionnaire d'office. Des élections devront avoir lieu endéans les trois mois dans les formes prévues à l'article 7. Le consistoire sortant expédiera les affaires courantes jusqu'à la constitution d'un nouveau consistoire.

Artikel 23 - Interner Charakter von Streitverfahren

Article 23 - Caractère interne du contentieux

Gegen die in Anwendung der vorliegenden Kirchenordnung gefassten Beschlüsse der Kirchenorgane ist jeglicher Rechtsweg zu staatlichen Gerichten ausgeschlossen.

Tout recours devant les Tribunaux de l'Etat est exclu contre les décisions des organes de l'Eglise prises en application du présent Statut.

Revisionsverlauf in Anlage wird eingefügt, zwei Exemplare im Sekretariat

Wiedervorlageliste wird eingefügt, ein Exemplar im Sekretariat